

**Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)**  
**طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)

## طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)

### Table of Contents

TABLE OF CONTENTS .....	3
PART I: RITES OF THE FEAST OF NAYROUZ (FROM TOUT 1 TO TOUT 16).....	4
PART II: READINGS FOR THE FEAST OF NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR - TUTE 1).....	5
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins .....	5
Vespers Psalm.....	5
Vespers Gospel .....	6
Matins Psalm.....	7
Matins Gospel .....	8
Pauline Epistle .....	9
Catholic Epistle.....	13
The Acts .....	15
Synaxarium of Tute 1 (Coptic New Year).....	19
Litrugy Psalm.....	21
Litrugy Gospel .....	22
PART III: HYMNS FOR THE FEAST OF NAYROUZ .....	25
Psali Watos.....	25
Psali Adam .....	28
Verses of Cymbals .....	32
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	32
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday) .....	33
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....	33
Doxology for the Feast of Nayrouz .....	36
Response to the Praxis .....	37
Response to the Psalm .....	37
Response to the Gospel.....	38
Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil) .....	38
Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord) .....	39
Psalm 150 Refrain For Distribution .....	39
Concluding Hymn.....	40
PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF NAYROUZ .....	41
PART V: FRACTION PRAYERS FOR THE FEAST OF NAYROUZ .....	44
A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz.....	44
The Annual Prayer of the Fraction.....	45
The Syrian Fraction.....	47

## **Part I: Rites of the Feast of Nayrouz (From Tout 1 to Tout 16)** **طقس عيد النيروز (من 1 توت إلى 16 توت)**

The services are prayed with the festive tune from 1 Tout to 16 Tout, and its rites are as follows:

### **A. Vespers Praises**

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Nayrouz .

### **B. Vespers and Matins Prayers**

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The Verses of Cymbal are chanted before the verse for Saint Mary.
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
3. Response of the Psalm for the feast is chanted
4. Response of the Gospel for the feast is chanted
5. The Concluding Hymn is chanted.

### **C. Midnight Praises**

The praises are conducted as usual in the festive tune with the addition of the following:

1. The Doxology for Nayrouz is chanted before the Doxology for Saint Mary.
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) is chanted before the Psali of the day.

### **D. The Liturgy**

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “**Ἀλληλοῖα φαι πει**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The Hymns Tai Shouri and the hymn of intercession are chanted.
4. Aspasmos Adam for the feast (Let us give up all evil causes) could be chanted
5. Aspasmos Watos for the feast (A spirit of the Lord is upon Me) could be chanted
6. The Annual or Syrian Fraction is prayed.
7. The response for Psalm 150 is chanted.
8. A Melody is chanted after Psalm 150.
9. The Concluding Hymn is chanted

**Part II: Readings for the Feast of Nayrouz (Coptic New Year - Tute 1)**  
 قراءات عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة - 1 توت)

Coṯai ḡpiāboṯ ḡwoṯṯ Ḥarceḡi ḡte Ḥroumi  
 اليوم الأول من شهر توت - رأس السنة القبطية

**Tawaf for Psalms' Vespers and Matins**  
 طواف مزموري عشية وباكراً

**Ψαλμος τω Δαυιδ ζε' : ι' - ια'**

Uarouθiθi ḡce neqθλw  
 uarouθwai ḡce neqouṯaz: ḡrhi θen  
 neqteλṯili eḡeouṯnoq eḡnarwṯ:  
 ekēcμou ḡpiχlou ḡte Ḥroumi θen  
 tekmetχrhcṯoc: ouoθ nekμewwouṯ  
 eḡeμoθ eβoλθen petkeniwouṯ.  
 Δλλhλouiā.

**Psalm 65: 10-11**

You water its ridges abundantly, You settle its furrows; You make it soft with showers, You bless its growth. You crown the year with Your goodness, And Your paths drip with abundance. Alleluia.

**مزمو 65: 10 - 11**

فليروي حرثها ولتكثُر أثمارها،  
 وتفرح بقطراتها فتنبت، تبارك  
 إكليل السنة بصلاحك، وبقاعك  
 يمتلئ من الدسم. هليلويا.

**Vespers Psalm**  
 مزمو العشيّة

**Ψαλμος τω Δαυιδ ϣϛ' : α' , β'**

θwc eΠboic θen ouθwc ḡberi:  
 θwc eΠboic πkazi ṯhrq: θwc eΠboic  
 cμou eπεqpan: θiwennouqei ḡpeqouṯzai  
 ḡeθouṯ θaṯḡi ḡeθouṯ. Δλλhλouiā.

**Psalm 96: 1, 2**

Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day. Alleluia.

**مزمو 96: 1, 2**

سبحوا الرب تسييحاً جديداً،  
 سبحوا الرب يا كل الأرض،  
 سبحوا الرب وباركوا اسمه،  
 بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.  
 هليلويا.

Vespers Gospel  
انجيل العشية

ⲬⲁⲧⲥⲞⲨ ⲛⲥ: ⲙⲗ - ⲛⲃ

ϸ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲩⲓ  
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲟ ⲉϣϣⲏ ⲡ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲃⲓ ϣⲏⲉⲧⲁ  
ⲟⲩⲣⲟⲙⲓ ϣⲉⲙⲉ ρⲥⲟⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ρⲥⲱⲛⲉⲁϥ ρⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲃⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛⲓϣⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲱⲱⲧ ⲉϣⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ  
ϣⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ:

Ⲉⲧⲁϣⲓⲙⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏ  
ⲉ̀ⲛⲁⲱⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲉϥ ρⲥⲱⲛⲉⲁϥ ρⲥⲓ  
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲡⲉϥ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲃ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛⲓϣⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲥⲏⲓⲛⲏ ⲉ̀ⲁⲩⲣⲓⲧⲥ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ:  
ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ϣⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲃⲁⲩϣⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲃ  
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩϣⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ  
ⲉ̀ϣⲁⲛⲙⲟⲕⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ϣⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ϣⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲧ̀ⲃⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲃ ⲉⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ  
ⲛⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲉⲩⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
ⲛ̀ⲛⲏⲓϥⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲧ  
ⲛ̀ⲛⲏⲓϥⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

Matthew 13: 44-52

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls,

who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.

Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,

which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.

So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just,

متي 13 : 44 - 52

ايضا يشبه ملكوت السماوات كنزا مخفي في حقل وجده انسان فاخفاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

ايضا يشبه ملكوت السماوات انسانا تاجرا يطلب لالى حسنة.

فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها.

ايضا يشبه ملكوت السماوات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع.

فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد الى اوعية واما الاردياء فطرحوها خارجا.

هكذا يكون في انقضاء العالم يخرج الملائكة ويفرزون الاشرار من بين الابرار.

Ὁνος ἐτέλιτο ἐδῆρι ἐτῆρω  
ἡχρω πιμα ἔτε φῆρι ναυωπι ἡμοϋ  
νεμ πῖθερτερ ἡτε νιναχχι.

Πεχαϋ νωοῦ ἡξε Ιησοῦς χε  
ἀρετεκαϋ ἔναιτηροῦ: πεχωοῦ ναϋ  
χε ἀχα Πῶοις.

Πεχαϋ νωοῦ χε εῶβε φαι σαδ  
νιβεν ἐαϋδῖςβω ἐτμετοτρο ἡτε  
νιφῆοῦ ἔομι ἡοτρωμι ἡνεβιοχι  
φῆετριοῦ ἔβολδεν πεϋὰχο ἡχανβερι  
νεμ χανᾶπας.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πεϋα ἔνεχ  
ἡτε νι ἔνεχ: ἄμην.*

and cast them into the  
furnace of fire. There will  
be wailing and gnashing of  
teeth.”

Jesus said to them,  
"Have you understood all  
these things?" They said to  
Him, "Yes, Lord”.

Then He said to them,  
"Therefore every scribe  
instructed concerning the  
kingdom of heaven is like a  
householder who brings out  
of his treasure things new  
and old”.

*Glory be to God  
forever.*

ويطرحونهم في اتون النار هناك  
يكون البكاء وصرير الاسنان.

قال لهم يسوع افهتتم هذا كله  
فقالوا نعم يا سيد.

فقال لهم من اجل ذلك كل كاتب  
متعلم في ملكوت السماوات يشبه  
رجلا رب بيت يخرج من كنزه  
جددا وعتقاء.

*والمجد لله دائماً.*

## Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ ϣη: ᾠ

Θωσ εΠῶοις δεν οτχωσ ἡβερι: χε  
αϋῖρι ἡχανῆβῆοῦ ἔοι ἡψῆρι ἡξε  
Πῶοις: αχτανδω ναϋ ἡξε τεϋοῦναμ:  
νεμ πεϋωβϋ εθοταβ. Ἀλληλοια.

Psalm 98: 1

Oh, sing to the Lord a  
new song! For He has done  
marvelous things; His right  
hand and His holy arm have  
gained Him the victory.  
Alleluia.

مزمور 98: 1

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، لأن  
الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،  
أحيت له يمينه وذراعه القدس.  
هلليويا.

**Matins Gospel**  
انجيل باكر

Μαρκον Β: ιη - κβ

Ουοζ ηαρε νιμαθητησ ηντε  
Ιωαννης νεμ νιΦαρισεοσ  
ερνηστενιν ουοζ ανι θαροϋ πεχωοτ  
ναϋ: γε εθεοτ νιμαθητησ ηντε  
Ιωαννης νεμ νιΦαρισεοσ  
σεερνηστενιν: νεκμαθητησ δε  
σεερνηστενιν αν?

Ουοζ αϋεροτω ηνε Ιησοϋσ πεχαϋ  
νωοτ γε μητι ουοινηϋομ ηνενηψηρι  
μηπιπατωελετ ερνηστενιν ροσ  
εϋνεμωοτ ηνε πιπατωελετ χρονοσ  
νιβεν ροσ πιπατωελετ νεμωοτ  
μημονηϋομ μηωοτ εερνηστενιν.

Σενηοτ δε ηνε θανεροοτ ροταν  
αϋωανωλι μηπιπατωελετ  
εβολθαρωοτ τοτε σεναερνηστενιν  
δεεν νιεροοτ ετεμματ.

Οτ ταρ μηπαρε ελι ρι οϋτωισ μηβερι  
εοτεβωσ ηαπασ μημον ωαρε πιβερι ελ  
πιμοσ ητε πααπασ ουοζ ητε οϋφωδ  
ωωπι εϋρωοτ ηροτο.

Mark 2: 18-22

The disciples of John and of the Pharisees were fasting. Then they came and said to Him, "Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?"

And Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast.

But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days.

No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; or else the new piece pulls away from the old, and the tear is made worse.

مرقس 2: 18 - 22

وكان تلاميذ يوحنا والفرسيين يصومون فجاءوا وقالوا له لماذا يصوم تلاميذ يوحنا والفرسيين واما تلاميذك فلا يصومون؟

فقال لهم يسوع هل يستطيع بنو العرس ان يصوموا والعريس معهم ما دام العريس معهم لا يستطيعون ان يصوموا.

ولكن ستاتي ايام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الايام.

ليس احد يخييط رقعة من قطعة جديدة على ثوب عتيق والا فالملء الجديد ياخذ من العتيق فيصير الخرق اردا.



Ονος ἠπαρτηρη ἠβερι ἠασκος  
 ἠἠαπας: ἠμμον ἠγαρε πιηρη φεδ  
 ἠιασκος: ονος ἠγαρε πιηρη τακο νεμ  
 ἠιασκος: ἠλλα ἠἠαγρη ηρη ἠβερι  
 ἠασκος ἠβερι.

*Πῶς φα Πεννοτ πε ἠα ἠνεε  
 ἠτε ἠι ἠνεε: ἠμην.*

And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine bursts the wineskins, the wine is spilled, and the wineskins are ruined. But new wine must be put into new wineskins".

*Glory be to God forever.*

وليس أحد يجعل خمرًا جديدة في زقاق عتيقة لنلا تشق الخمر الجديدة الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف بل يجعلون خمرًا جديدة في زقاق جديدة.

*والمجد لله دائماً.*

### Pauline Epistle البولس

Παυλος φβωκ ἠΠενβοις Ιησους  
 Πιχριστος : παποστολος ετθαδεμ:  
 φηεταγαωϋ ἠπιριωεννοτη ἠτε  
 Φνοτ.

**Β Κορινθιος ε: ια - ε: ιε**

ἠνεωοτη ἠτηοτ ἠτε Πβοις  
 τενοωτ ἠπερητ ἠηρηωμι τενοωωε  
 δε ἠβολ ἠΦνοτ: τηρηελπις δε χε  
 ἠιοτονετ ἠβολθεν  
 νετενεκετηνηδηςις.

Πανταρο ἠμμον νωτεν ἠνεκοπ  
 ἠλλα εητλωιζι νωτεν ἠἠοτηοτη  
 ἠερηι ἠχων ρινα ἠτεσἠωπι νωτεν  
 οτβε ηηετἠοτηοτη ἠμμοωτ θεν περο  
 οτοε θεν περητ ἠη.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

**2 Corinthians 5: 11 - 6:13**

Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

For we do not commend ourselves again to you, but give you opportunity to boast on our behalf, that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

**2 كورنثوس 5: 11 - 6: 13**

فإذ نحن عالمون مخافة الرب نقتع الناس واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائرکم ايضاً.

لأننا لسنا نمدح أنفسنا ايضاً لديكم بل نعطيكم فرصة للافتخار من جهتنا ليكون لكم جواب على الذين يفتخرون بالوجه لا بالقلب.

Ιτε γαρ ιςχε ανςιζι ν̄θητ ιε ανςιζι  
μ̄φνοϋτ̄ ιτε τενκατ̄ ιε ενκατ̄ νωτεν.

¶ Ἰδὲ γὰρ ἡμεῖς Πιχριστος  
καὶ ἅμωσι ἡμῶσι ἐαντ̄θαπ̄ ἐφαι ζε ιςχε  
οϋται αϋμοϋ ἐξεν οϋτον νιβεν θαρα  
οϋτον νιβεν αϋμοϋ.

Οϋτοϋ αϋμοϋ ἐξεν οϋτον νιβεν θινα  
νηετονθ̄ ν̄τοϋϋτεμωνθ̄ νωϋ  
μ̄μαγατοϋ αλλα μ̄φηεταϋμοϋ ἐϋρηι  
ἐξωϋ οϋτοϋ αϋτωνϋ.

Θωστε ἀνον ιςχεν τ̄νοϋ  
ν̄τενσωϋν ν̄ελι αν̄ κατα σαϋζ ιςχε  
δε ανσωϋεν Πιχριστος κατα σαϋζ  
αλλα τ̄νοϋ ζε τενσωϋν ἡμοϋ αν̄.

Θωστε φηεθ̄εν Πιχριστος  
οϋσωντ̄ μ̄βερι πε: νιαϋχεοϋ αϋϋνι ις  
θαμβερι αϋϋωπι.

Θωβ δε νιβεν ἐβολ̄ μ̄φνοϋτ̄ νε:  
φαῑ εταϋ ζοτ̄πεν̄ ἐροϋ ἐβολ̄ζιτεν  
Πιχριστος οϋτοϋ αϋτ̄ ναν̄ μ̄ϋϋεμϋ  
ν̄τε πιζωτ̄π:

ζε φνοϋτ̄ ναϋ θ̄εν Πιχριστος  
εϋζωτ̄π̄ μ̄πικοϋμοϋ ἐροϋ ν̄ϋωπ̄ ἐρωϋ  
αν̄ ἡνοϋπαϋαπ̄τωμα οϋτοϋ αϋϋω  
μ̄πικαϋῑ ν̄τε πιζωτ̄π̄ ν̄θ̄ρηι ν̄θ̄ητεν.

For if we are beside  
ourselves, it is for God; or  
if we are of sound mind, it  
is for you.

For the love of Christ  
compels us, because we  
judge thus: that if One died  
for all, then all died;

And He died for all, that  
those who live should live  
no longer for themselves,  
but for Him who died for  
them and rose again.

Therefore, from now  
on, we regard no one  
according to the flesh. Even  
though we have known  
Christ according to the  
flesh, yet now we know  
Him thus no longer.

Therefore, if anyone is  
in Christ, he is a new  
creation; old things have  
passed away; behold, all  
things have become new.

Now all things are of  
God, who has reconciled us  
to Himself through Jesus  
Christ, and has given us the  
ministry of reconciliation,

that is, that God was in  
Christ reconciling the world  
to Himself, not imputing  
their trespasses to them,  
and has committed to us the  
word of reconciliation.

لاننا ان صرنا مختلين فله او كنا  
عاقلين فلکم.

لان محبة المسيح تحصرنا اذ  
نحن نحسب هذا انه ان كان واحد  
قد مات لاجل الجميع فالجميع اذا  
ماتوا.

وهو مات لاجل الجميع كي يعيش  
الاحياء فيما بعد لا لانفسهم بل  
للذي مات لاجلهم وقام.

اذا نحن من الان لا نعرف احدا  
حسب الجسد وان كنا قد عرفنا  
المسيح حسب الجسد لكن الان لا  
نعرفه بعد.

اذا ان كان احد في المسيح فهو  
خليقة جديدة الاشياء العتيقة قد  
مضت هوذا الكل قد صار جديدا.

ولكن الكل من الله الذي صالحنا  
لنفسه بيسوع المسيح واعطانا  
خدمة المصالحة.

اي ان الله كان في المسيح  
مصالحا العالم لنفسه غير حاسب  
لهم خطاياهم وواضعا فينا كلمة  
المصالحة.

Ἀνεπίσχεβειν οὔτι ἔχεν  
Πιχρίστος ὡς ἐρε Φνοῦτ †  
ἵνοῖνομ† ἐβόλιτοτεν τεῖτσο ἐφῶα  
ὁΠιχρίστος ὡτπ ἐΦνοῦτ.

Φηέτε ἄπερσοῦεν νοβι αῖαιϗ  
ἵνοβι ἐῖρηι ἐζων εἰνα ἄνον  
ἵτενῶπι ἵνοῖμεῖμη ἵτε Φνοῦτ  
ἵῖρηι ἵῖητϗ.

Εἶνοι δε ἵψῶφῆρ ἵρερερζωβ: οὔοζ  
τεῖτσο ἐῖτεῖμῶρετενῶεπ πῖῖμοτ  
ἵτε Φνοῦτ ἐρωτεν ῖεν οῦῶοῖτ.

Ἰζω ταρ ἄμοος ζε ῖεν οὔχοῦ  
εῖῶηπ αἰωτεμ ἐροκ: οὔοζ ῖεν  
πῖεζοῦτ ἵτε πῖοῦζαι αἰεβῶῖην ἐροκ:  
ἱε ζῖππε †νοῦ ἱε οὔχοῦ εῖῶηπ: ἱε  
ζῖππε †νοῦ ἱε οὔεζοῦτ ἵτε πῖοῦζαι.

Ἰτεῖτ ῖεῖ ἵῖροπ αν ῖεν ῖεῖ  
εἰνα ἵτεῖῶτεμ πεῖῶεμῶι ῖωλεβ.

Ἀλλα ῖεν ὡβ ἵβεν εἰταζο  
ἄμοον ἐρετεν ὡς εἰναῖῖκων ἵτε  
Φνοῦτ ῖεν οὔῖηῶτ ἵεῖπομονῖ: ῖεν  
εἰναεῖεεζ ῖεν εἰναῖναεεκη ῖεν  
εἰναῖκαῖε.

ἵεν εἰνεῖῶτ ῖεν εἰνεῖτεκῶῦ  
ῖεν εἰνεῖῶορτερ ῖεν εἰνεῖῖεῖ ῖεν  
εἰνεῖῶῶεῖ ῖεν εἰνεῖῖεῖ.

Now then, we are  
ambassadors for Christ, as  
though God were pleading  
through us: we implore you  
on Christ's behalf, be  
reconciled to God.

For He made Him who  
knew no sin to be sin for us,  
that we might become the  
righteousness of God in  
Him.

We then, as workers  
together with Him also  
plead with you not to  
receive the grace of God in  
vain.

For He says: "In an  
acceptable time I have  
heard you, And in the day  
of salvation I have helped  
you" Behold, now is the  
accepted time; behold, now  
is the day of salvation.

We give no offense in  
anything, that our ministry  
may not be blamed.

But in all things we  
commend ourselves as  
ministers of God: in much  
patience, in tribulations, in  
needs, in distresses,

in stripes, in  
imprisonments, in tumults,  
in labors, in sleeplessness,  
in fastings;

إذا نسعى كسفراء عن المسيح  
كان الله يعظ بنا نطلب عن  
المسيح تصالحوا مع الله.

لأنه جعل الذي لم يعرف خطية  
خطية لاجلنا لنصير نحن بر الله  
فيه.

فأذ نحن عاملون معه نطلب ان لا  
تقبلوا نعمة الله باطلا.

لأنه يقول في وقت مقبول سمعتك  
وفي يوم خلاص اعنتك هوذا الان  
وقت مقبول هوذا الان يوم  
خلاص.

ولسنا نجعل عثرة في شيء لئلا  
تلام الخدمة.

بل في كل شيء نظهر أنفسنا  
كخدام الله في صبر كثير في  
شدائد في ضرورات في ضيقات.

في ضربات في سجون في  
اضطرابات في اتعاب في اسهار  
في اصوام.

ἢ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

ἢ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

ἢ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

ὡς ἀγνωστοὶ καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

ὡς ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

ὡς ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

ἢ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

ἢ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις  
καὶ ἐν ὀρθότητι καὶ ἀκατακτάτοις

by purity, by  
knowledge, by  
longsuffering, by kindness,  
by the Holy Spirit, by  
sincere love,

by the word of truth, by  
the power of God, by the  
armor of righteousness on  
the right hand and on the  
left,

by honor and dishonor,  
by evil report and good  
report; as deceivers, and yet  
true;

as unknown, and yet  
well known; as dying, and  
behold we live; as  
chastened, and yet not  
killed;

as sorrowful, yet always  
rejoicing; as poor, yet  
making many rich; as  
having nothing, and yet  
possessing all things.

O Corinthians! We have  
spoken openly to you, our  
heart is wide open.

You are not restricted  
by us, but you are restricted  
by your own affections.

Now in return for the  
same (I speak as to  
children), you also be open.

في طهارة في علم في اناة في  
لطف في الروح القدس في محبة  
بلا رياء.

في كلام الحق في قوة الله بسلاح  
البر لليمين ولليسار.

بمجد وهوان بصيت ردي ء  
وصيت حسن كمضلين ونحن  
صادقون.

كمجهولين ونحن معروفون  
كمائتین وها نحن نحيا كمؤدبين  
ونحن غير مقتولين.

كحزاني ونحن دائما فرحون  
كفقراء ونحن نعني كثيرين كان  
لا شيء لنا ونحن نملك كل شيء ء.

فمنا مفتوح اليكم ايها الكورنثيون  
قلبنا متسع.

لستم متضييقين فينا بل متضييقين  
في احسانكم.

فجزاء لذلك اقول كما لاولادي  
كونوا انتم ايضا متسعين.

Πῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ  
τῆρινη εἴσοπ: χε ἀμην εσέωωπι.

The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.

## Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ θεν πε πιθονιτ  
νῆπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης.  
Δωην. Παμενρατ.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

ἁ Ιωαννης β: ζ - ιζ

1 John 2: 7 - 17

1 يوحنا 2: 7 - 17

Παμενρατ ἵνοντολη ἔβερι ἀν  
ἐτῆσαι ἕμος νωτεν ἀλλα οἴνοντολη  
ἵναπας τε θῆνας ἵτενηνοῦ ιςχεν  
θη: τῆνοντολη ἵναπας πιςαχι πε  
ἐταρετενσοῦμεϛ.

Brethren, I write no  
new commandment to you,  
but an old commandment  
which you have had from  
the beginning. The old  
commandment is the word  
which you heard from the  
beginning.

ايها الاخوة لست اكتب اليكم  
وصية جديدة بل وصية قديمة  
كانت عندكم من البدء الوصية  
القديمة هي الكلمة التي  
سمعتوها من البدء.

Παλιν οἴνοντολη ἔβερι ἐτῆσαι  
ἕμος νωτεν θῆτε οἴον οἴμεθωμη  
ωποπ ἵθητς νεμ θεν θηνοῦ χε πιχακι  
ναςινη πιωῶωινη ἵταφῶμη θηλη  
ἔεροῶωινη.

Again, a new  
commandment I write to  
you, which thing is true in  
Him and in you, because  
the darkness is passing  
away, and the true light is  
already shining.

ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما  
هو حق فيه وفيكم ان الظلمة قد  
مضت والنور الحقيقي الان  
يضيء.

Φηεττω ἕμος χε τῶωπ θεν  
πιωῶωινη οἴωϛ εϛμωϛτ ἕπεϛϛον  
αϛἵθηρη θεν πιχακι ωα τῆνοῦ.

He who says he is in the  
light, and hates his brother,  
is in darkness until now.

من قال انه في النور وهو يبغض  
اخاه فهو الى الان في الظلمة.

Φηετερὰγαπαἵν ἕπεϛϛον αϛωπο  
θεν πιωῶωινη οἴωϛ ἕμων σκανδαλον  
ωποπ ἵθητϛ.

He who loves his  
brother abides in the light,  
and there is no cause for  
stumbling in him.

من يحب اخاه يثبت في النور  
وليس فيه عثرة.

ΦΗ Δε εθμοσϚ μπερσον αϚ θεν  
πιχακι οτοθ αϚμοϚι θεν πιχακι: οτοθ  
νϚϚωοτην αν ρε αϚμοϚι εθων ρε λ  
πιχακι θωμ ννεϚβαλ.

ϚϚδαι νωτην νιϚηρι ρε ρεναχα  
νετεννοβι νωτην εβολ εθβε περραν.

ϚϚδαι νωτην νιοϚ ρε  
αρετενσοτην φηεϚοπι ιϚεν θη:  
ϚϚδαι νωτην νιθελϚιρι ρε αρετενδρω  
επιπονηροσ: αιϚδαι νωτην νιαλωοτη  
ρε αρετενσοτην Φιωτ

ΑιϚδαι νωτην νιοϚ ρε  
αρετενσοτην φηεϚοπι ιϚεν θη:  
αιϚδαι νωτην νιθελϚιρι ρε τετενχορ:  
οτοθ πιϚαϚι ντε ΦνοοϚ Ϛοπι θεν  
θηνοο οτοθ ατετενδρω επιπονηροσ.

Υπερμενρε πικοσμοσ: οτδε  
νηεϚοπι θεν πικοσμοσ: εϚοπι δε  
αρεϚαν οται μενρε πικοσμοσ ϚαϚαπι  
ντε Φιωτ Ϛοπι νδητη αν.

Ϛε ενχα νιβεν ετθεν πικοσμοσ  
Ϛεπιθημια ντε ϚαρϚ νεμ Ϛεπιθημια  
ντε νιβαλ νεμ ϚμετρεϚιπερο ντε  
παιβιοσ: ναι θανεβολ μΦιωτ αν νε  
αλλα θανεβολ θεν πικοσμοσ νε.

But he who hates his  
brother is in darkness and  
walks in darkness, and does  
not know where he is  
going, because the darkness  
has blinded his eyes.

I write to you, little  
children, because your sins  
are forgiven you for His  
name's sake.

I write to you, fathers,  
because you have known  
Him who is from the  
beginning. I write to you,  
young men, because you  
have overcome the wicked  
one. I write to you, little  
children, because you have  
known the Father.

I have written to you,  
fathers, because you have  
known Him who is from  
the beginning. I have  
written to you, young men,  
because you are strong, and  
the word of God abides in  
you, and you have  
overcome the wicked one.

Do not love the world  
or the things in the world. If  
anyone loves the world, the  
love of the Father is not in  
him.

For all that is in the world -  
- the lust of the flesh, the  
lust of the eyes, and the  
pride of life -- is not of the  
Father but is of the world.

واما من يبغض اخاه فهو في  
الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا  
يعلم اين يمضي لان الظلمة  
اعمت عينيه.

اكتب اليكم ايها الابناء، لانه قد  
غفرت لكم خطاياكم من اجل  
اسمه.

اكتب اليكم ايها الاباء، لانكم قد  
عرفتم الذي من البدء. اكتب اليكم  
ايها الشبان، لانكم قد غلبتم  
الشريير. كتبت اليكم ايها الاولاد،  
لانكم قد عرفتم الاب.

كتبت اليكم ايها الاباء، لانكم قد  
عرفتم الذي من البدء. كتبت اليكم  
ايها الشبان، لانكم اقوياء، وكلمة  
الله ثابتة فيكم، وقد غلبتم  
الشريير.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم. ان احب احد العالم  
فليست فيه محبة الاب.

لان كل ما في العالم: شهوة  
الجسد، وشهوة العيون، وتعظم  
المعيشة، فهذه ليست من الاب بل  
من العالم.

Ονος πικοςμος ηασινι νευ  
τερεπειθωια: φη δε ετιρι υφορω  
υφνορτ φηναωπι ωα ενεε.

*Ηασηνορ υπερμενρε πικοςμος  
ονδε νηετωοπ δεν πικοςμος:  
πικοςμος ηασινι νευ τερεπειθωια: φη  
δε ετιρι υφορω υφνορτ φηναωπι  
ωα ενεε: αμην.*

And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

*Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

والعالم يمضي وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى الأبد.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

## The Acts الإبركسيس

Πραξις ητε νενιοτ ηαποστολος:  
ερε πορκομορ εθοραβ ωωπι νευαν.  
Αμην.

**Πραξις ιζ: ιε - λλ**

Παυλος δε ηαρχη δεν Αθηννας  
ερχομο εβολ δαχωορ αρχωντ δε ηνε  
περιπνευμα ηδρη ηδητη εφναρ  
ετπολιε εσω υμετωαυε ιδωλον.

Ηαρχασι μεν οτη δεν τσυνασωση  
ητε ηιλονδα νευ ηηετερσεβεσθε νευ  
οτον ηιβεν ετε ωαρωορτ υμηνι ει  
τασορα.

Ζανορον δε εβολδε νιεπικοτριος  
νευ ηιστοιχοε υφιλοσοφοε ηαρτ  
ορβηφ: οτοε ζανκεορον ηαρτω υμοε

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

**Acts 17: 16 - 34**

Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him when he saw that the city was given over to idols

Therefore he reasoned in the synagogue with the Jews and with the Gentile worshipers, and in the marketplace daily with those who happened to be there.

Then certain Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, "What does this babbler want to say?"

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**اعمال 17: 16 - 34**

وبينما بولس ينتظرهما في اثينا احتدت روحه فيه اذ رأى المدينة مملوءة اصناما.

فكان يكلم في المجمع اليهود المتعبدين والذين يصادفونه في السوق كل يوم.

فقابله قوم من الفلاسفة الابيكوريين والرواقيين وقال بعض ترى ماذا يريد هذا المهذار ان يقول وبعض انه يظهر مناديا

ζε οὐ πε ετερονωγ ἔχοι ἴζε  
παῖςπερολοτος: θανκεχωοῖνι δε  
ναγζω ἕμοος ζε οἱρεφθιωγ πε ἴτε  
θανδεμων ἵψεμοο: ζε ναφθιωγ  
νωοῦ πε ἴηχοος νεμ τεφἄναστασις.

Διτἄμοσι δε ἕμοος ἀτενφ ἔδοῖν  
ἐπιδριοπατος εγζω ἕμοος ζε  
οἱονῶζου ἕμοον ἔεμι ζε ταῖςβω  
ἕβερι οἱ τε ἔτεκκασι ἕμοος.

Κῖνι ζαρ ἴθανκασι ἵψεμοο ἔδοῖν  
ἐνενημαγζ τενοῦωγ ἔεμι ζε οἱ νε  
ναῖ.

Πιἄθηννεος δε τηροῦ νεμ  
νιψεμοωοῦ εθνηοῦ ἔματ νατῶρωφτ  
ἔζλι ἀν πε ἔβηλ ἔκασι νεμ ἔσωτεμ  
ἔζωβ ἕβερι.

Διφῶζι δε ἔρατφ ἴζε Παγλος ζεν  
ἔμνητ ἕπιδριοπατος πεζαφ νιρωμι  
νιἄθηννεος κατὰ ζωβ νιβεν φνατ  
ἔρωτεν ζε τετενοι ἴρεφγἄμωε ἴθ  
ἴζοῦδ.

Ἐταῖσῖνι ζαρ οἱοθ ἔταινατ  
ἐνηἔτετενερσεβεςθε ἕμωοῦ αἰζῖμι  
ἴνοῦωμοῖ ἐσσῆθοῦτ ἔζρη ζιωτς ζε  
Φνοῦφ ἔτενσωοῖν ἕμοος ἀν: φη οἱν  
ἔτετενερσεβεςθε ἕμοος τετενσωοῖν

Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign gods," because he preached to them Jesus and the resurrection

And they took him and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new doctrine is of which you speak?"

For you are bringing some strange things to our ears. Therefore we want to know what these things mean"

For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing.

Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, "Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

for as I was passing through and considering the objects of your worship, I even found an altar with this inscription: TO THE UNKNOWN GOD. Therefore, the One whom you worship without knowing, Him I proclaim to

بالهة غريبة لانه كان يبشرهم  
بيسوع والقيامة.

فاخذوه وذهبوا به الى اريوس  
باغوس قائلين هل يمكننا ان  
نعرف ما هو هذا التعليم الجديد  
الذي تتكلم به.

لانك تاتي الى مسامعنا بامور  
غريبة فنريد ان نعلم ما عسى ان  
تكون هذه.

اما الاثينيون اجمعون والغريباء  
المستوطنون فلا يتفرغون لشيء  
اخر الا لان يتكلموا او يسمعوا  
شيئا حديثا.

فوقف بولس في وسط اريوس  
باغوس وقال ايها الرجال  
الاثينيون اراكم من كل وجه  
كاكم متدينون كثيرا.

لانني بينما كنت اجتاز وانظر الى  
معبوداتكم وجدت ايضا مذبحا  
مكتوبا عليه لاله مجهول فالذي  
تتقونه وانتم تجهلونّه هذا انا  
انادي لكم به.



ἄμοσφ ἀν φαί ἀνοκ ἐτῆριωσφ ἄμοσφ  
νωτεν.

Φνοσφ φηέτασφαμὶὸ πικοςμοσ  
νεμ ἑωβ νιβεν ετῶοπ ἵδῆτεφ: φαί πε  
Πβοίσ ἵτε τῆφε νεμ ἵκασι νασφωοπ ἀν  
δεν ἑανερφφονοῖ ἄμοσφνκ ἵκσι.

Οσδε νε ῶατῶεμῶι ἄμοσφ ἀν ἵξε  
ἑανκσι ἵρωμ: ἵφερῆριὰ ἵῆλι ἀν  
ἵσοσ πεττ ἄπῶνδ νεμ φῆιφι ἵοτον  
νιβεν νεμ ἑωβ νιβεν.

Ἐασφαμὶὲ ἵῶλοδ νιβεν ἵτε  
νιρωμ ἐβολδεν οσσι εσορῶωπ  
ἑιξεν ἵσο ἄκασι τηρφ: Ἐασφῶω  
ἵἑανσχοσ εσῶω ιξεν ῶορπ νεμ  
νιῶω ἵτε ποσινῶωπ.

Ἐσορῶκωτ ἵσα Φνοσφ ἑε ἑαρα  
σε σενασομξεμ ἵσωφ ἵσεξεμφ: κετοι  
ἵῆροσῆοσ ἀν ἄπιοσσι πιοσσι ἄμοσφ.

Δνωσδ σαρ ἵδῆτεφ οσσο ἀκκμ  
οσσο ἀνωοπ ἄφρητ ἕτασσοσ ἵξε  
ἑανκεῶωσῶνι ἐβολδεν νιποῖῆθεσ  
ετδεν ῶηνοσ ἑε ἄνοσ πεσφσνοσ σαρ.

Ἐἄνοσ οσσφνοσ οσφ ἵτε Φνοσφ  
ἵσῶε ναν ἀν εσορεμῆφι εσορῶσβ ιε  
οσσατ ιε οσῶνι ἄφωτῆ ἵτεσφνη ιε  
μοκκεκ ἵρωμ ἑε ἀφῶνι ἄμωσφ ἵξε

you:

God, who made the world and everything in it, since He is Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands

Nor is He worshiped with men's hands, as though He needed anything, since He gives to all life, breath, and all things

And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings,

so that they should seek the Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, 'For we are also His offspring'

Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, something shaped by art and man's devising

الاله الذي خلق العالم وكل ما فيه  
هذا اذ هو رب السماء والارض لا  
يسكن في هياكل مصنوعة  
بالايادي.

ولا يخدم بايادي الناس كانه  
محتاج الى شيء اذ هو يعطي  
الجميع حياة ونفسا وكل شيء.

وصنع من دم واحد كل امة من  
الناس يسكنون على كل وجه  
الارض وحتم بالاوقات المعينة  
وبحدود مسكنهم.

لكي يطلبوا الله لعلمهم يتلمسونه  
فيجدوه مع انه عن كل واحد منا  
ليس بعيدا.

لاننا به نحيا ونتحرك ونوجد كما  
قال بعض شعرائكم ايضا لاننا  
ايضا ذريته.

فاذ نحن ذرية الله لا ينبغي ان  
نظن ان اللاهوت شبيهه بذهب او  
فضة او حجر نقش صناعة  
واختراع انسان.

ΦΝΟΥΤ.

ΠΙΣΧΟΥ ΜΕΝ ΟΥΝ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΑΤΕΜΙ  
αρχαυ ἔβολ Ἰνε ΦΝΟΥΤ: ΤΝΟΥ ΔΕ  
ἔριωυ Ἰνιρωι ερε ορον ριβεν  
εμετάνοιν ὄεν και ριβεν,

Κατα φρητ γε ερεμενε οἰεσοο  
εφνατβαπ Ἰδητη ἔτοικομενη τηρ  
ὄεν οἰμεομη ἔβολριτεν πιρωι  
ἔταφθαυφ: ἔαφτ Ἰφναρτ Ἰνον  
ριβεν ἔαφτογνοσφ ἔβολδεν  
νηεθωοτ.

Εταρωτεμ δε γε ἀναστασις Ἰτε  
νιρεφμωοτ ρανονον μεν ναρωβι:  
ρानκεχωοἰνι δε αρωος γε ἔνερωτεμ  
ἔροκ παλιν εβε φαι.

Ορορ παρητ ον Ἰ Παρωορ Ἰ  
ἔβολδεν τορμητ.

Δρωτομοτ δε ἔροφ Ἰνε ρανρωι  
ἔαρναρτ: και ἔτε ναρε Διόνησιος  
Ἰδητορ πιΔριόπασιτηρ νεμ οἰεωι  
ἔπερραν πε Δαμαριρ νεμ  
ρானκεχωοἰνι νεμωοτ.

*Πισαχι δε Ἰτε Πβοιρ ερεἔλαι ορορ  
ερεἔωαι: ερεἔμαρι ορορ ερεταρρο:  
ὄεν Ἰἄσια Ἰεκκλἄησια Ἰτε ΦΝΟΥΤ:  
Ἰμην.*

Truly, these times of  
ignorance God overlooked,  
but now commands all men  
everywhere to repent,

because He has  
appointed a day on which  
He will judge the world in  
righteousness by the Man  
whom He has ordained. He  
has given assurance of this  
to all by raising Him from  
the dead

And when they heard of  
the resurrection of the dead,  
some mocked, while others  
said, "We will hear you  
again on this matter

So Paul departed from  
among them.

However, some men  
joined him and believed,  
among them Dionysius the  
Areopagite, a woman  
named Damaris, and others  
with them.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

فقد تغاضى الله عن أزمنة الجهل  
فبيشّر الآن جميع الناس في كلِّ  
مكان أن يُتوبوا،

لأنّه قد عيّن يوماً فيه يدين  
المسكونة كلها بالعدل، بالرجل  
الذي عيّنه، مُقدّماً للجميع إيماناً  
إذ أقامه من بين الأموات.

فلما سمعوا بقيامه الأموات كان  
البعض يستهزئون، والبعض  
يقولون: "سنسمع منك عن هذا  
أيضاً".

وهكذا خرج بولس من وسطهم.

ولزمه أناس آمنوا، كان من  
بينهم ديونيسيوس الأريوباغي،  
وامرأة اسمها داماريس وآخرون  
معهما.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
آمين.*

## Synaxarium of Tute 1 (Coptic New Year)

### سنكسار اليوم الأول من شهر توت (رأس السنة القبطية)

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the Blessed Coptic Year).
2. Job and His Washing
3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle.
4. The Departure of St. Melyos (Milius), the Third Pope of Alexandria.
5. The Departure of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria

1. النيروز (رأس السنة القبطية للشهداء)
2. تذكّار شفاء القديس أيوب الصديق
3. إستشهاد القديس برثولماوس الرسول
4. نياحة البابا ميلْيوس الثالث من مار مرقس
5. نياحة البابا مرقس الخامس "93"

### 1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the Blessed Coptic Year).

Today is the beginning of the blessed Coptic year. It is necessary to keep it a holy day with full purity and chastity. Let us start a new demeanor as St. Paul the Apostle says, "Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation: old things have passed away; behold, all things have become new. Now all things are of God, who has reconciled us to Himself through Jesus Christ, and has given us the ministry of reconciliation." (2 Cor. 5:17-18) And Isaiah the Prophet says, "The Spirit of the Lord God is upon Me, because the Lord has anointed Me to preach good tidings to the meek; He has sent Me to heal the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives. To proclaim the acceptable year of the Lord." (Isaiah 61:1-2) And David the Prophet says, "You crown the year with Your goodness; and Your paths drip with abundance." (Psalms 65:11) We ask our God to keep us without sin and help us to act according to His will with the intercessions of the pure Saint Mary, all the Martyrs and Saints. Amen.

النيروز (رأس السنة القبطية للشهداء) في هذا اليوم تعيد الكنيسة برأس السنة القبطية للشهداء ويسمى النيروز فلنحفظه يوماً مقدساً بكل طهر ونقاوة، ولنبتعد عن الأعمال المرذولة، ولنبدأ سيرة جديدة مرضية. كما يقول الرسول بولس "إذا ان كان أحد في المسيح فهو خليفة جديدة. الأشياء العتيقة قد مضت هوذا الكل قد صار جديداً. ولكن الكل من الله الذي صالحنا لنفسه بيسوع المسيح واعطانا خدمة المصالحة" (2 كورنثوس 5: 17 - 18) وقال إشعياء النبي "روح السيد الرب على لان الرب مسحني لأبشر المساكين، أرسلني لأعصب منكسري القلب لأنادي للمسيبين بالعتق و للمأسورين بالإطلاق. لانادي بسنة مقبولة للرب" (اشعياء 61: 1-2)، وقال داود النبي "كللت السنة بجودك وأثارك تقطر دسماً" (مز 65: 11). فننطلب من الرب أن يحفظنا بغير خطية ويساعدنا على العمل بمرضاته. بشفاعه القديسة مريم العذراء وجميع الشهداء والقديسين. آمين.

### 2. Job and His Washing

On this day also Job, the righteous man, was washed in water and was healed of all his sickness. The people were then in the habit of dipping themselves in water whereby they were blessed for the rest of the year. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

تذكّار شفاء القديس أيوب الصديق رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكّار لشفاء أيوب البار. بركة صلواته فلنكن معنا آمين.

### 3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle.

On this day also, the holy Apostle Bartholomew, one of the twelve disciples, was martyred. To this Apostle fell the lot to go to the Oasis (the great oasis, Al-Khargah), in Egypt. He entered the city with Peter, who sold him as a slave. There he proceeded and preached to the people. He called them to the knowledge of God, after performing before them signs and wonders that amazed their minds.

He worked in the vineyards of a rich man and whenever he trimmed the vine branches, they immediately bore fruit.

It happened that the son of the governor of that city died, and Bartholomew the Apostle raised him up from the dead. The people believed and he strengthened them in the knowledge of God.

Later on, the Lord Christ, to Him is the glory, commanded St. Bartholomew to go to the land of the Berbers and sent St. Andrew, His disciple, to help him. The people of that city were exceedingly wicked, and would not accept any of the signs or wonders the disciples performed. Yet the two disciples continued to preach to them and teach them until they entered the faith of the Lord Jesus Christ. Then, they appointed priests over them, and built churches for them, and soon after they left.

St. Bartholomew went to the cities on the Mediterranean coast, where the inhabitants knew not God. He preached and converted them to the knowledge of God and the belief in the Lord Christ. He taught them to perform the works which were worthy of Christianity and commanded them to be pure and chaste. When King Agrippa heard of him, he was exceedingly enraged and commanded his servants to put him in a hair sack, to fill the sack with sand, and cast it into the sea. And so were consummated the struggle and martyrdom of St. Bartholomew. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

إستشهاد القديس برثولماوس الرسول  
في هذا اليوم تذكّر نياحة القديس برثولماوس  
الرسول أحد التلاميذ الإثني عشر، وهو المدعو  
ثنائيل (أجمع غالبية المؤرخين على أن  
برثولماوس هو ثنائيل) وهو الذي قال له  
فيلبس الرسول "وقد وجدنا المسيح الذي كتب  
عنه موسى وذكرته الأنبياء وهو يسوع بن  
يوسف الذي من الناصرة" قال له "أمن  
الناصرة يخرج شيء صالح؟" فقال له فيلبس  
"تعال وأنظر" وعندما قال عنه الرب "هوذا  
إسرائيلي حقا لا غش فيه" فإنه لم يخضع للسيد  
المسيح وطلب الدليل على مدحه بقوله  
للمخلص: "من أين تعرفني" فقال له "قبل أن  
دعاك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك"  
فتحقق حينئذ أنه عالم بالخفايا. وقال له: "أنت  
ربي والهي".  
وتظهر دعوته من القول الذي ورد عنه في  
(يوحنا 1: 45 - 55)، ثم ورد في تاريخه أنه  
بعد حلول الروح القدس في يوم الخمسين  
والتكلم باللغات، كرز في بلاد الهند ثم ذهب إلى  
ليكاوئية بأرمينيا ثم ذهب إلى أسيا الصغرى مع  
القديس بطرس فدخلها بأن باع نفسه كعبد  
وعمل في زراعة الكروم وكان كلما هيا غصنا  
أثمر لوقتته وقد عثر على ورقة بردي باللغة  
الإثيوبية سنة 1907 م محفوظة بالمتحف  
البريطاني بالعدد 660 - 24 بين خرائب دير  
بالقرب من ادفو من نصها (بيع برثولماوس  
كعبد وعمل في مزرعة كرم... الخ).  
ثم رجع برثولماوس إلى بلاد أرمينيا مناديا فيهم  
لمعرفة الله والإيمان بالسيد المسيح، وعلمهم أن  
يعملوا أعمالا تليق بالمسيحية، وكان يأمرهم  
بالطهارة والعفاف، فثار عليه كهنة الأوثان،  
وأمنت بسببه زوجة الملك أغريباس، فحنق  
عليه الملك وكهنة الأوثان وقالوا إن بقي هذا  
هنا فسوف يردنا كلنا للإيمان بالمسيح، وأمروا  
بسلخ جلده وبوضعه في كيس شعر ويملؤه  
رملا وي طرحوه في البحر، ففعلوا به ذلك، فكمل  
جهاده وسعيه ونال إكليل الشهادة.  
صلاته وبركاته المقدسة تكون معنا، آمين.

#### 4. The Departure of St. Melyos (Milius), the Third Pope of Alexandria

Also on this day in the year 98 A.D., St. Melyos (Milius), the third Pope of Alexandria after St. Mark, departed. This Saint was enthroned in the fifteenth year of the reign of Domitian, son of Vespasian, Emperor of Rome, and 55 years after the Ascension of our Lord Jesus Christ. He pastured and guarded the flock of Christ well for 12 years and departed in peace. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

نياحة البابا ميليوس الثالث من مار مرقس في مثل هذا اليوم من سنة 98 م تنيح القديس ميليوس بابا الإسكندرية الثالث من مار مرقس. هذا القديس قدم في السنة الخامسة عشرة من ملك دومتيانوس بن اسباسيانوس ملك رومية. وذلك بعد صعود ربنا يسوع المسيح بخمس وخمسين سنة. فرعى رعية المسيح أحسن رعاية وأقام على الكرسي المرقسي اثنتي عشرة سنة. وتنيح بسلام. صلواته تكون معنا آمين.

#### 5. The Departure of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria

Also, on this day in the year 1336 AM (1619 AD), of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria, departed. May his blessings and prayers be with us all and Glory be to God, now and forever. Amen.

نياحة البابا مرقس الخامس "93" في مثل هذا اليوم أيضا من سنة 1336 للشهداء (1619 م) تنيح البابا مرقس الخامس البطريرك الثالث والتسعون من بطاركة الكرازة المرقسية. بركة صلواته فلتكن معنا، ولربنا المجد دائما أبديا آمين.

### Litrugy Psalm مزموور القداس

Ψαλμος τω Δαυιδ ζε: ια , πα : α

Εκέσμοι ἐπιχλοῦ ἵτε τρομπι δει  
τεκμετχριστος: οτος νεκμεεωωοτ ερεμοσ  
εβολδεν πετεκενιωοτ: θεληλ ἠφνοοτ  
πενβοηθος: εωληλοτι ἠφνοοτ ἠλακωβ.  
Αλληλοια.

Psalm 65: 11, 81: 1

You crown the year with Your goodness, and Your paths drip with abundance. Sing aloud to God our strength; make a joyful shout to the God of Jacob. Alleluia.

مزموور 65: 11، 81: 1

كللت السنة بجودك، وأثارك تقطر دسما، رنموا لله قوتنا اهتفوا لاله يعقوب. هليلويا.

**Litruy Gospel**  
انجيل القدااس

**ΛΟΥΚΑΝ Δ: ΙΔ - Δ**

Ουοε εταρταεο ηνε Ιηουε  
ετδαλιλεα δεν τζου ητε πιπνευμα:  
ουοε απωινη πνεαη εβολδεη τπεριχωροε  
τηρε εεβητη.

Ουοε ηθοη ναητεβω δεη  
νοητηναεωτη εητωοη ναη ηνε οηον  
νηβηη.

Ουοε αηι εηαζαρεο πιμα  
εταρωαηοηωη ημοη: ουοε αηπνεαη  
εδοτη εητηναεωτη ηπιεδοοη ητε  
ηιαββατον καηα ηεηκαεε ουοε αητωηη  
εωη.

Ουοε αηη ναη ηπιεωη ητε Ησαηαε  
πιπροφηηηε: ουοε εταροηωη ηπιεωη  
αηηηη ηπιμα εηαηεδοοη ημοη:

Χε οηπνευμα ητε Πβοηε πεηχη εηεωη  
εεβε φαη αηθαεεε ουοε αηοηωρη ημοη  
εηηπηνηοηη ηηηηηηε εηηωηη:  
ηηηεημαλωηοε ηοηηω εβολ: ηεη οηηαη  
ηβολ ηηηεβληεη: εοηωρη ηηηεηεωηε δεη  
οηηω εβολ.

**Luke 4: 14 - 30**

Then Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news of Him went out through all the surrounding region.

And He taught in their synagogues, being glorified by all.

So He came to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written:

The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed;

**لوقا 4: 14 - 30**

ورجع يسوع بقوة الروح الى الجليل وخرج خبير عنه في جميع الكورة المحيطة.

وكان يعلم في مجامعهم ممجداً من الجميع.

وجاء الى الناصرة حيث كان قد تربى ودخل المجمع حسب عادته يوم السبت وقام ليقرأ.

فدفع إليه سفر اشعيا النبي ولما فتح السفر وجد الموضوع الذي كان مكتوباً فيه.

روح الرب علي لأنه مسحني لأبشر المساكين أرسلني لأشفي المنكسري القلوب لأنادي للمأسورين بالاطلاق وللعمي بالبصر وأرسل المنسحقين في الحرية.

Νεμ ἐβλιωψ ἡγορομπι εςωηπ ἠΠβοις.

Οτοζ ἐταρκελ πιζωμ αςτηιϋ  
ἠπιζτηρητης οτοζ αςρεμσι: οτοζοτον  
νιβεν ἐνατ ζεν Ϛτρνασωση ναρε νοτβαλ  
χορϋτ ἐρηι ζωιτη πε.

Δςερζητης Δε ἡχος νωοτ ζε αςζωκ  
ἐβολ ἠφοοτ ἡξε ταιτραφη ζεν  
νετενιαυζ.

Οτοζ ναγερμεορε ναϋ τηροτ πε: οτοζ  
ναγερϋφηρι πε ἐξεν νιςαζι ἡτε πιζμοτ  
νηἐνατηνοτ ἐβολζεν ρωϋ οτοζ νατζω  
ἠμοος ζε μη φαι αν πε πϋηρι ἡλωσηφ.

Οτοζ πεζαϋ νωοτ ζε παντως  
τετενιαζε ταιπαρaboλη νηι ζε πιςηινη  
ἠριφαδρι ἐροκ ἠματακ νηἐτανσοομοτ  
ἐατϋωπι ζεν Καφαρναοτῃ ἠριτοτ ἠπαυμα  
ζωϋ ζεν τεκβακι.

Πεζαϋ Δε νωοτ ζε ἠμην Ϛω ἠμοος  
νωτεν ζε ἠμοον ἐλι ἠπροφητης εςωηπ  
ζεν τεϋβακι.

Ϛαφῃμη Δε Ϛω ἠμοος νωτεν ζε νε  
οτον οτμηϋ ἡχηρα πε ζεν Πισραηλ ζεν  
νιεζοοτ ἡτε Ηλιας ζοτε ἐτασϋθαμ ἡξε  
τφε ἡϋωμτ ἡρομπι νεμ σοοτ ἡδβοτ:  
ζωστε ἡτεϋωωπι ἡξε οτνηϋτ ἡζβων

To proclaim the  
acceptable year of the  
Lord"

Then He closed the  
book, and gave it back to  
the attendant and sat down.  
And the eyes of all who  
were in the synagogue  
were fixed on Him.

And He began to say to  
them, "Today this  
Scripture is fulfilled in  
your hearing."

So all bore witness to  
Him, and marveled at the  
gracious words which  
proceeded out of His  
mouth. And they said, "Is  
this not Joseph's son?"

He said to them, "You  
will surely say this proverb  
to Me, 'Physician, heal  
yourself!' Whatever we  
have heard done in  
Capernaum, do also here in  
Your country"

Then He said,  
"Assuredly, I say to you,  
no prophet is accepted in  
his own country."

But I tell you truly,  
many widows were in  
Israel in the days of Elijah,  
when the heaven was shut  
up three years and six  
months, and there was a  
great famine throughout all  
the land;

واكرز بسنة الرب المقبولة.

ثم طوى السفر وسلمه إلى  
الخادم وجلس وجميع الذين  
في المجمع كانت عيونهم  
شاحصة إليه.

فابتدا يقول لهم انه اليوم قد  
تم هذا المكتوب في  
مسامعكم.

وكان الجميع يشهدون له  
ويتعجبون من كلمات النعمة  
الخارجة من فمه ويقولون  
اليس هذا ابن يوسف.

فقال لهم على كل حال  
تقولون لي هذا المثل ايها  
الطبيب اشفي نفسك كم  
سمعنا انه جرى في  
كفرناحوم فافعل ذلك هنا  
ايضاً في وطنك.

وقال الحق اقول لكم انه ليس  
نبي مقبولاً في وطنه.

وبالحق اقول لكم ان ارامل  
كثيرة كن في اسرائيل في  
ايام ايليا حين اغلقت السماء  
مدة ثلاث سنين وستة أشهر  
لما كان جوع عظيم في  
الارض كلها.

εΙΣΕΝ ΠΙΚΑΒΙ ΤΗΡΑ.

ΟΤΟΣ Ἀποστολῶν Ἰηλίας εἰς ἔλι  
ἄνωγον ἔβηλ εἰς οὐρεῖσι νυχῆρα θετηγοῦ  
δεν σερεπτα ἵτε Ἰουδαίᾳ.

ΟΤΟΣ ΝΕ ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΥ Ἰκακσεῖτ πε δην  
Πισρανλ ναβραῖ Ἰελισεος πῖπροφητης  
οτος ἄπε ἔλι ἔβολ ἵδῆτοῦ τοῦβο ἔβηλ  
ἐφῆμαν Πιστρος.

ΟΤΟΣ ἀτωμοῦ τηροῦ ἵσωντ εἰσωτεμ  
ἔναι.

ΟΤΟΣ ἀτωοῦνοῦ ἀγῆιτεῖ σαβολ  
ἵτβακι οτος ἀγενεῖ σαβολ ἔχεν πῖβις ἵτε  
πιτωοῦ: φῆναρε τοῦβακι κητ εἰσωε  
εωστε ἵτοῦρολκεῖ ἔδρη.

Πθοῦ Δε εταρσῖνι ἔβολδεν τοῦμητ  
ναρμωῖ πε.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ὡα ἔνεεῖ ἵτε νι  
ἔνεεῖ: ἀμην.*

but to none of them  
was Elijah sent except to  
Zarephath, in the region of  
Sidon, to a woman who  
was a widow

And many lepers were  
in Israel in the time of  
Elisha the prophet, and  
none of them was cleansed  
except Naaman the Syrian

So all those in the  
synagogue, when they  
heard these things, were  
filled with wrath

and rose up and thrust  
Him out of the city; and  
they led Him to the brow  
of the hill on which their  
city was built, that they  
might throw Him down  
over the cliff

Then passing through  
the midst of them, He went  
His way

*Glory be to God  
forever.*

ولم يرسل ايليا الى واحدة  
منها الا الى امرأة ارملة الى  
صرفة صيدا.

وبرص كثيرون كانوا في  
اسرائيل في زمان اليسع  
النبي ولم يطهر واحد منهم  
الا نعمان السرياني.

فامتلا غضبا جميع الذين في  
المجمع حين سمعوا هذا.

فقاموا واخرجوه خارج  
المدينة وجاءوا به الى حافة  
الجبل الذي كانت مدينتهم  
مبنية عليه حتى يطرحوه الى  
أسفل.

اما هو فجاز في وسطهم  
ومضى.

*والمجد لله دائماً.*



## Part III: Hymns for the Feast of Nayrouz

### الحان عيد النيروز

#### Psali Watos

#### إبصالية واطس

<p>Δαωινι τηροϋ ν̄τεν̄τ̄ωον̄:          ὤΠοτρο ν̄τε νῑων̄: χε̄ πῑωον̄ φα          Πεννοϋτ̄ πε: Δοζᾱ cī ὁ̄ θεος̄ ἡμ̄ων̄.          Βολοϋ παβοις̄ ἐβολ̄ χαρον̄:          ἠνῑσναϋτ̄ ν̄τε νιδεμ̄ων̄: χε̄ πῑωον̄ φα          Πεννοϋτ̄ πε: Δοζᾱ cī ὁ̄ θεος̄ ἡμ̄ων̄.</p>	<p>Come let us glorify, the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.          O my Lord loosen us, from the bonds of the demons, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>تعالوا جميعاً لنمجد، ملك الدهور.          لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.          يا رب حل عنا، رباطات الشياطين.          لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Σε γαρ̄ τεκχομ̄ ν̄τεν̄μετ̄χωβ̄:          οϋνιϋτ̄ πε̄ ἡροπλον̄: χε̄ πῑωον̄ φα          Πεννοϋτ̄ πε: Δοζᾱ cī ὁ̄ θεος̄ ἡμ̄ων̄.          Δικεος̄ κε̄ αζιω̄ς: γε̄νε̄ᾱ κε̄          γε̄νε̄ων̄: χε̄ πῑωον̄ φα Πεννοϋτ̄ πε:          Δοζᾱ cī ὁ̄ θεος̄ ἡμ̄ων̄.</p>	<p>For Your strength is a great weapon, for our weakness, for glory is due to our God, glory be to our God.          Worthy and right, from generation to generation, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>لأن قوتك لضعفنا، هي سلاح عظيم.          لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.          بار ومستحق، إلى جيل الأجيال.          لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Εκ̄ενοϋτ̄δ̄ ἐ̄ρη̄νῑ ἐ̄χω̄ν̄: Π̄βοις̄          ὤπεκ̄ω̄εν̄θ̄ρω̄πον̄: χε̄ πῑωον̄ φα          Πεννοϋτ̄ πε: Δοζᾱ cī ὁ̄ θεος̄ ἡμ̄ων̄.          Ζω̄σ̄ραφιν̄ δ̄εν̄ νεν̄ψ̄ῑτ̄χη̄:          ἠ̄θ̄μετ̄σαῑε̄ ν̄τε τεκ̄θικ̄ων̄: χε̄ πῑωον̄          φα Πεννοϋτ̄ πε: Δοζᾱ cī ὁ̄ θεος̄ ἡμ̄ων̄.</p>	<p>Cleanse me O Lord, with Your hyssop, for glory is due to our God, glory be to our God.          Shape within our souls, the beauty of Your nature, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>تنضح علينا، يا رب بزوفك.          لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.          صوّر في أنفسنا، جمال صورتك.          لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Η̄χος̄ νῑβεν̄ ν̄τε νῑζῑνη̄ω̄ς:          σε̄ε̄ρ̄ῑρε̄πῑ ἡ̄ θεος̄: χε̄ πῑωον̄ φα          Πεννοϋτ̄ πε: Δοζᾱ cī ὁ̄ θεος̄ ἡμ̄ων̄.</p>	<p>All the hymns of praise, befit the Lord, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل أغان التسابيح، تليق بالله.          لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Θωκεμ ἡ΄σχηϋ ἡ΄τεκζου: τωнк  ἀριβοῆθιν ἔρον: χε πῶου φα  Πенноу΄т πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμωн.</p>	<p>Unsheathe the sword of  Your strength, arise and  help us, for glory is due to  our God, glory be to our  God.</p>	<p>أستل سيف قوتك، قم أعنا. لأن  المجد هو لإلهنا، المجد لك يا  إلهنا.</p>
<p>Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡ΄οτρο ἡ΄τε  ἡ΄ου: οτοζ ἡ΄οτρο ἡ΄νιέων: χε πῶου  φα Πенноу΄т πε: Δοζα ci ὀ θεος  ἡμωн.  Κυριέ ελεησον Κυριέ ελεησον:  Κυριέ αριστηχωριν: χε πῶου φα  Πенноу΄т πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμωн.</p>	<p>Jesus Christ the King of  glory, and the King of the  ages, for glory is due to our  God, glory be to our God.  Lord have mercy, Lord  have mercy, O Lord forgive  us, for glory is due to our  God, glory be to our God.</p>	<p>يسوع المسيح ملك المجد، وملك  الدهور. لأن المجد هو لإلهنا،  المجد لك يا إلهنا.  يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب  سامح. لأن المجد هو لإلهنا،  المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Λας νιβεν ἄμοῦ ἔϕνοῦ΄т: ζεν  ἔλαλια ἡ΄εποτρανιον: χε πῶου φα  Πенноу΄т πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμωн.  Уа тогвои εἰέογβαψ: ἡ΄φρη΄т  ἡ΄ογχιων: χε πῶου φα Πенноу΄т πε:  Δοζα ci ὀ θεος ἡμωн.</p>	<p>Every tongue blesses  God, with heavenly joy, for  glory is due to our God,  glory be to our God.  Wash me and I will be,  whiter than snow, for glory  is due to our God, glory be  to our God.</p>	<p>كل الألسن تبارك الله، بتهليل  سمائي. لأن المجد هو لإلهنا  المجد لك يا إلهنا.  طهرني فأبيض، مثل الثلج. لأن  المجد هو لإلهنا، المجد لك يا  إلهنا.</p>
<p>Πθοκ πε ϕνοῦ΄т ἡ΄ερωαγ νακ: ἡ΄χε  πχω ζεν Ciων: χε πῶου φα  Πенноу΄т πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμωн.  Ζμαρωογτ ὡ πιμαρωμ: εβε  νεκῆβνοῖ ἡ΄παραδοζον: χε πῶου φα  Πенноу΄т πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμωн.</p>	<p>You are the God that  befits You, the song in  Zion, for glory is due to our  God, glory be to our God.  Blessed are You O  Lover of man, because of  Your miraculous works, for  glory is due to our God,  glory be to our God.</p>	<p>أنت هو الله يجب لك، النشيد في  صهيون. لأن المجد هو لإلهنا،  المجد لك يا إلهنا.  مبارك أنت يا محب البشر، من  أجل أعمالك المعجزة. لأن المجد  هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ογωνε εβολ ἡ΄Πβοις Πенноу΄т:  Κυριέ των κυριων: χε πῶου φα  Πенноу΄т πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμωн.</p>	<p>Confess to the Lord our  God, the Lord of lords, for  glory is due to our God,  glory be to our God.</p>	<p>إعترفوا للرب إلهنا، رب الأرباب.  لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا  إلهنا.</p>

<p>Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: ὡα ἴχωκ ἐβολ ἠνιῆων: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Glory be to our God, until the end of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>المجد هو لإلهنا، إلهي كمال الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ραῶι νιβεν ἰόνον νιβεν: εἰτίρι ἠπιὰσαθον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Cμοῦ Πβοιc νιῆθνοc τηροῦ: ζεν οῦρωδη ἠπνευματικον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>All joy to everyone, who does good things, for glory is due to our God, glory be to our God. Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل فرح لجميع، من يصنع الخير. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. باركوا الرب يا جميع الأمم، بتسبحة روحية. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἰεντχο τεἰτωβε ἠμοκ: ἠπεροῦεἰ cαβολ ἠμον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Ἰνα ἠτενcμοῦ ἔτεκμεἰτωτ: cημερον κε cημερον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>We entreat and pray to You, do not forsake us, for glory is due to our God, glory be to our God. That we may bless Your greatness, from day to day, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>نسأل ونطلب منك، أن لا تبعد عنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. لكي نبارك عظمتك يوماً فيوماً. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Φῦcic νιβεν ἠτε τμετρωι: ceρωc ἔροκ φιλανῆρωπε: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Χοταβ Πβοιc οῦοχ ἠχοταβ: αζιον κε Δικεον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>All the natures of mankind, praise You O Lover of man, for glory is due to our God, glory be to our God. Holy O Lord and holy, worthy and right, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل طبائع البشرية، تسبحك يا محب البشر. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. قدوس أنت يا رب، قدوس وعادل. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Φῦφωcic ἠτε νιρωβ: μαρεcωπι ἠοῦτωcμοc: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Ἰπιμανῆcωοῦ ἠἄcαθοc: ζεν πεκναι ἠμονι ἠμον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>The growth of works, may it be done in order, for glory is due to our God, glory be to our God. O good Shepherd, in Your mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>انتعاش الأعمال فليكن، بترتيب ونظام. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. أيها الراعي الصالح، برحمتك إرعنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Ὡς τὸ ἐβόλθεν νενψυχῆ: ἠνιμεῖ      ἵντε νικκανδαλον: χε πῶου φα      Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.      Ὑταινοῦτ ὑπεῖθο ὑπῶις: ἵχε      φῶου ἠνιδικεον: χε πῶου φα      Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Cut off from our souls,      the thoughts of doubt, for      glory is due to our God,      glory be to our God.      Honored before the      Lord, is the death of the      righteous, for glory is due      to our God, glory be to our      God.</p>	<p>إقطع من أنفسنا، أفكار الشكوك.      لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا      إلهنا.      كريم أمام الرب، موت الأبرار.      لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا      إلهنا.</p>
<p>ἦεν τεκχου ἠθοκ ακλες:      νιάφνοῦτ ἵντε νιδρακων: χε πῶου φα      Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.      Ἐωβ ταρ νιβεν ακθαμιωου: ἔεν      οἰνωῦτ ὑμυτθηριον: χε πῶου φα      Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>In Your strength You      destroyed, the heads of the      dragons, for glory is due to      our God, glory be to our      God.      For You have created,      everything in great mystery,      for glory is due to our God,      glory be to our God.</p>	<p>بقوتك أنت سحقت، رؤوس      التناين. لأن المجد هو لإلهنا،      المجد لك يا إلهنا.      كل الأشياء صنعتها، بسر عظيم.      لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا      إلهنا.</p>
<p>Χοκτεν ἐβόλ ἔεν πιναρτ: εθοταβ      ἠτρίατικον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε:      Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.      Ἐῖμωιτ νηι ἐπεκκοῦτων: ἔεν      Πίπνευμα ἠζητευων: χε πῶου φα      Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Make us perfect in, the      holy Trinitarian Faith, for      glory is due to our God,      glory be to our God.      Guide me in Your      uprightness, through the      spirit of authority, for glory      is due to our God, glory be      to our God.</p>	<p>كملنا في الإيمان، المقدس      المثلث. لأن المجد هو لإلهنا،      المجد لك يا إلهنا.      أهدني إلي استقامتك، بالروح      المدير. لأن المجد هو لإلهنا،      المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>† ἠαρωσ ἐφραν ὑπῶις: ζωσ      τῶουπ ψα νιέων: χε πῶου φα      Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>I will praise the name of      Lord, as long as I am here      and until the end, for glory      is due to our God, glory be      to our God.</p>	<p>اسبح اسم الرب، ما دُمت موجوداً      إلى الدهور. لأن المجد هو لإلهنا،      المجد لك يا إلهنا.</p>

**Psali Adam**  
**إبصالية أدام**

<p>† ἠαῶτωῦτ ὑμωκ: παβοις Ἰησοῦς      Πιχριστος: πῶου νாக Ἀλληλοια :      Δοξασ ci ὁ θεος.</p>	<p>I will worship You, O      my Lord Jesus Christ, glory      be to You Alleluia, glory be      to God.</p>	<p>إسجد لك يا ربي يسوع المسيح.      المجد لك هليلويا، المجد لك يا      الله.</p>
--	--	--

<p>βίμωιτ νηι ἄνοκ: ᾗα      πιέλαχιςτος: πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ:      Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Guide me O Lord, I the      poor, glory be to You      Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أرشدني أنا الحقير. المجد لك      هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Χοτῳτ ἐδρηι ἐζων: ᾗεν      τεκμετὰσαθον: πῶοτ νακ      Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος.      Ἐηπιε τῆνασασι: εἴβε πεκῶοτ ᾗεν      παλας: πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ:      Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Look to us, in Your      goodness, glory be to You      Alleluia, glory be to God.      Behold I will declare,      Your glory with my tongue,      glory be to You Alleluia,      glory be to God.</p>	<p>اطلع علينا بصلاحك. المجد لك      هليلويا، المجد لك يا الله.      هأنذا انطق بلساني من أجل      مجدك. المجد لك هليلويا، المجد      لك يا الله.</p>
<p>Ἡωτεβ ἠναμενι: εἴμεε ἠκακως:      πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ      θεος.      Ἐμπεπῳα ἠζε πιςμοτ: νεμ πῶοτ νεμ      πιεως: πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ:      Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Destroy in me, the      thoughts full of evil, glory      be to You Alleluia, glory be      to God.      Worthy are the blessing,      the glory and the praise,      glory be to You Alleluia,      glory be to God.</p>	<p>أقتل افكاري المملوءة شرّاً.      المجد لك هليلويا، المجد لك يا      الله.      تليق بك البركة والمجد      والتسبيح. المجد لك هليلويا،      المجد لك يا الله.</p>
<p>Ψωπι νηι ἠνομτ: ᾗεν      ναλοσιςμος: πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ:      Δοζασι ὁ θεος.      Ὡλι ἐβολεαρον: ἠνινοβι ἠπαθος:      πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ      θεος.</p>	<p>Be a comfort for me, in      my thoughts, glory be to      You Alleluia, glory be to      God.      Lift away from us, the      suffering of sin, glory be to      You Alleluia, glory be to      God.</p>	<p>كن لي معزياً في حواسي. المجد      لك هليلويا، المجد لك يا الله.      إنزع عنا آلام الخطايا. المجد لك      هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ψολσελ ἠνενπνευμα: περὸτοτ      ἠπενλας: πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ:      Δοζασι ὁ θεος.      Χοταβ ἠχοταβ ἠχοταβ: Πεκπνευμα      ἠπανὰσιας: πῶοτ νακ Ἀλληλοτιὰ:      Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>The adornment of our      spirits, and the joy of our      tongue, glory be to You      Alleluia, glory be to God.      Holy holy holy, is Your      Holy Spirit, glory be to You      Alleluia, glory be to God.</p>	<p>زينة أرواحنا وفرح لساننا. المجد      لك هليلويا، المجد لك يا الله.      قدوس قدوس قدوس روحك      الكلي القدس. المجد لك هليلويا،      المجد لك يا الله.</p>

<p>ΦΝΟΥΤΉ ΠΙΝΑΗΤ: ΟΥΟΖ ΝΑΞΑΘΟC:  πῖωοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαοὶ ὃ  θεοC.</p> <p>Ἵπερ ἔπεκναι: ΦΝΟΥΤΉ ΝΤΕ  παῶνχα: πῖωοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα:  Δοξαοὶ ὃ θεοC.</p>	<p>O God the merciful, and  the good One, Glory be to  You Alleluia, Glory be to  God.</p> <p>For the sake of Your  mercy, O God of my  salvation, glory be to You  Alleluia, glory be to God.</p>	<p>يا الله المتحنن والصالح. المجد  لك هليلويا، المجد لك يا الله.  من أجل رحمتك يا إله خلاصي.  المجد لك هليلويا، المجد لك يا  الله.</p>
<p>Ἵεκυετοῦρο πενηνηβ: ἀριτεν  νέμῖψα ἔμοC: πῖωοῦ νὰκ  Ἀλληλοῖα: Δοξαοὶ ὃ θεοC.</p> <p>Ἐωτεμ ἔπενηῶληλ: Πενοῦρο  ΠιχρικοC : πῖωοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα:  Δοξαοὶ ὃ θεοC.</p>	<p>Make us worthy O our  Master, of Your kingdom,  glory be to You Alleluia,  glory be to God.</p> <p>Hear our prayer, O  Christ our King, glory be to  You Alleluia, glory be to  God.</p>	<p>أجعلنا مستحقين ملكوتك يا  سيدنا. المجد لك هليلويا، المجد  لك يا الله.  يا ملكنا المسيح اسمع صلاتنا.  المجد لك هليلويا، المجد لك يا  الله.</p>
<p>ΡωιC ἔρον ΠβοιC: ἔβολδθεν  πιδιαβολοC: πῖωοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα:  Δοξαοὶ ὃ θεοC.</p> <p>Πεκραν ἔμαρωοῦτ: δθεν ρωοῦ  νῆνιπιCτοC: πῖωοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα:  Δοξαοὶ ὃ θεοC.</p>	<p>Guard us O Lord, from  the Devil, glory be to You  Alleluia, glory be to God.</p> <p>Your name is blessed,  on the mouths of the  faithful, glory be to You  Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أحرسنا يا رب من إبليس. المجد  لك هليلويا، المجد لك يا الله.  إسمك مبارك في أفواه المؤمنين.  المجد لك هليلويا، المجد لك يا  الله.</p>
<p>Οῦῶοῦ ΝΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤΉ: †ΑΤCΑΞΙ  ἔμοC: πῖωοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαοὶ  ὃ θεοC.</p> <p>Ξωοῦτη ἔθοκ ΠβοιC:  νῆταμετὰCθῆνηC: πῖωοῦ νὰκ  Ἀλληλοῖα: Δοξαοὶ ὃ θεοC.</p>	<p>Glory to Your divinity,  which is unutterable, glory  be to You Alleluia, glory be  to God.</p> <p>You O Lord know, my  weakness, glory be to You  Alleluia, glory be to God.</p>	<p>المجد للاهوتك غير الموصوف.  المجد لك هليلويا المجد لك يا  الله.  أنت يا رب تعرف ضعفي. المجد  لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Παι νηι δθεν πεκναι: ὦ  πιΔημιορCοC: πῖωοῦ νὰκ  Ἀλληλοῖα: Δοξαοὶ ὃ θεοC.</p>	<p>In Your mercy O  Creator, have mercy on me,  glory be to You Alleluia,  glory be to God.</p>	<p>إرحمني برحمتك أيها الخالق.  المجد لك هليلويا، المجد لك يا  الله.</p>

<p>Υπερεντεν ἄνον: ἐξοῦν ἐπιρασμος: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Lead us not, into temptation, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>لا تدخلنا نحن في تجربة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Λας νιβεν σεως: ἐπεκραν ἠάληθως: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος. Κατα τεκνοῦθια: ταροι ζεν οῦιης: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Truly every tongue, praises Your name, glory be to You Alleluia, glory be to God. Let Your help, come speedily to me, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>كل الألسن بالحقيقة تسبح اسمك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. أدركني سريعاً بمعونتك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ἰησοῦς πε ταζελπις: Ἰησοῦς πε παβοῦθος: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος. Θωκ πε πᾶμαρι: ῥα πζωκ ἠνιῆχρονος: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Jesus is my hope, Jesus is my help, glory be to You Alleluia, glory be to God. Yours is the power, until the end of time, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>يسوع هو رجائي يسوع هو معيني. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. لك العزة إلي كمال الأزمنة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ἠπε ἴναςμου ἐροκ: ὠ Ὑιος Θεος: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος. Ζεωυ νεκναι: ὠ πιδιδιος: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Behold I will bless You, O Son of God, glory be to You Alleluia, glory be to God. Plenteous are Your mercies, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>هأنذا أباركك يا ابن الله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ερε πιταιο: ἐρπερπι ἠθεος: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος. Δεσποτα ναι νηι: ὠ πιδιδιος: πῶου νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Behold the honor, befits the Lord, glory be to You Alleluia, glory be to God. O Master have mercy on me, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>الكرامة تليق بالله. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>Σε γαρ ἡθoκ Πῶοιc: Πογρο  ἡνιδικεoc: πῶoγ νακ Ἀλληλοιαῖ:  Δoζαcι ὀ θεoc.</p> <p>Βοηθια γαρ ηιβεν: ce ἐβολβιτεν  θεoc: πῶoγ νακ Ἀλληλοιαῖ: Δoζαcι  ὀ θεoc.</p>	<p>For You are O Lord, the  King of the righteous, glory  be to You Alleluia, glory be  to God.</p> <p>For all the help, is from  the Lord God, glory be to  You Alleluia, glory be to  God.</p>	<p>لأنك أنت يا رب ملك الصديقين.  المجد لك هليلويا، المجد لك يا  الله.  لأن كل معونة هي من قبل الله.  المجد لك هليلويا، المجد لك يا  الله.</p>
<p>Διμενε πεκβο: ζοκτεν ἐβολ  καλωc: πῶoγ νακ Ἀλληλοιαῖ:  Δoζαcι ὀ θεoc.</p>	<p>I love Your face, make  us all perfect, glory be to  You Alleluia, glory be to  God.</p>	<p>أحببت وجهك. كملنا حسناً. المجد  لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

## Verses of Cymbals

### أرباع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

#### أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

<p>Διωινη μαρενοτωγτ: ἡϥτριαc  εθογαβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  Πιπνεγμα εθογαβ.</p>	<p>O come let us worship,  the holy Trinity, the Father,  the Son, and the Holy  Spirit.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدس  الذي هو الأب والابن والروح  القدس.</p>
<p>Δνον δα ηιλδοc: ἡχριcτιανοc:  φαι γαρ πε Πεννογτ: ἡἀληθινοc.</p>	<p>We the Christian  people, for He is our true  God.</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا  هو إلهنا الحقيقي.</p>
<p>Θγον ογζελπιοc ἡταν: δεν  θεεθογαβ Ηαρια: ἐρε Φνογτ και ναη:  χιτεν νεcπρεcβια.</p>	<p>We have hope, in Saint  Mary, that God will have  mercy upon us, through her  intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم. الله  يرحمنا بشفاعاتها.</p>



### Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲩⲤⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲑⲓⲧⲣⲓⲁⲥ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ: ⲡⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ  
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

### Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲬⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ  
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲛⲥⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲩⲤⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲬⲉⲣⲉ  
ⲉⲓⲓⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲩ  
ⲁⲩⲤⲱⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲭⲓⲕⲁⲛⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ  
ⲛⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲡⲓ  
ⲁⲩⲡⲓⲕⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲣⲁⲓⲑⲓⲙ:  
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲛⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام للسرافيم، السلام لجميع الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινηω†  
ἠπροδρομος: χερε πιστηβ: πεσεσσηης  
ἠΕμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἠιο†: ἠἀποστολος:  
χερε νιμαθητης: ἠτε Πενβοις Ιησουτ  
Πιχριστος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιενασσελιςτης: χερε παποστολος:  
αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ  
ἠμαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοε  
τεμαρωντ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιωριχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:  
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιωριχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιωριχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:  
αββα Μηνἠ ἠτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:  
πιδης ἠτε †μετμοναχος: χερε  
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ ἠτε  
Πιχριστος.

Hail to John, the great  
forefunner, hail to the  
priest, the kinsman of  
Emmanuel.

Hail to my masters and  
fathers the apostles, hail to  
the disciples, of our Lord  
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,  
hail to the evangelist, hail to  
the apostle, Mark the  
beholder of God.

Hail to Stephen, the first  
martyr, hail to the blessed  
archdeacon.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتناجيلي، السلام للرسول، مرقس  
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشماسة،  
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، سيدي الملك جورجوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، فيلوپاتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

Χερε ναβοις νιοτ: υμμαινοτωηρι:  
αββα Πιτωοι νεμ αββα Παυλε:  
νιμενραϚ ντε Πιχριστος.

Ιησοϋς Πιχριστος νσαϚ νεμ φοοϋ:  
νθοϚ νθοϚ πε νεμ ψα ενεϋ: δεν  
οϋϋποστασις νοϋωτ: तेनोϋωϋτ  
υμοϚ तेनϋωοϋ नाϚ.

Ποϋρο ντε ϋερινηη: μοι ναν  
ντεκερινηη: σεμνι ναν ντεκερινηη:  
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ννιζαζι: ντε  
ϋεκκλησια: αρισοβτ ερος: ννεσκιμ ψα  
ενεϋ.

Εμμανοηλ Πεννοϋϋ: δεν  
τενμηϋ ϋνοϋ: δεν πωοϋ ντε Πεϋιωτ:  
νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Πτεϋϋμοϋ ερον τηρεν: ντεϋτοϋβο  
ννενεηητ: ντεϋταλδο ννιϋωνι: ντε  
νενψϋχη νεμ νενωμα.

ϋενοϋωϋτ υμοκ ω Πιχριστος:  
νεμ Πεκιωτ ναγαθοϋ: νεμ Πιπνεϋμα  
εθοϋαβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωϋ  
υμον.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس  
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

**Doxology for the Feast of Nayrouz**  
**ذوكصولجية عيد النيروز**

Θωσ ἐΠβοις θεν ογρωσ ἔβερι:  
 ὠνιλαοσ ἔμμαι Πιχρίστοσ Πεννοϋϋ:  
 χε αϋξεμπενωϋνι θεν πεγοϋζαι: θωσ  
 αζαθοσ ογοθ ἔμμαιρωμ.

ϯενὸϋρωπ νακ ἔπιζϋμνοσ: θεν  
 θανῶμῃ ἢϯλοζολοσια: ὦ Πενσωτηρ  
 ἢαζαθοσ: ματαζρον ψα ϯϋτητελια.

Υοι ναη Πβοις ἢτεκζιρηνη:  
 ναζμεη θεν νενχιζ ἢτε νενζαχι:  
 μαθεβιο ἔποϋκοβη: ογοθ ματαλβο  
 ἢνενωϋνι.

ϸμοϋ ἐπιχλομ ἢτε ϯρομπ: ζιτεη  
 τεκμεϋχρηστοσ Πβοις: νηαρωϋν νεμ  
 νιμοϋμ: νεμ νισιϯ νεμ νικαρποσ.

ϸμοϋ ἔρον θεν νενῆβηοῖ: θεν  
 πεκῶμοϋ ἢἔποϋρανιον: ογρωπ ναη  
 ἔβολθεν πεκῶβισι: πεκῶμοϋ νεμ  
 πεκῶζαθον.

Πηἔτρεζρωχ ναζμοϋ ἔβολ:  
 νηἔταϋϋε ἔϋϋεμμο ματασθωϋν: νεμ  
 νηἔτρωηθ βολοϋ ἔβολ: νηἔταϋενκοϋ  
 μαἔτον νωοϋ.

Sing unto the Lord a new song, O people who love Christ our God, for He visited us with His salvation, as a good One and Lover of mankind.

We ascribe praise unto You, with voices of glorification, O our good Savior, confirm us unto the end.

Grant us O Lord Your peace, and save us from the hands of our enemies, humiliate their counsel, and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year, with Your goodness O Lord, the rivers and the fountains, the plants and the fruits.

Bless us in our work, with Your heavenly blessings, and send unto us from on high, Your grace and Your goodness.

The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا، لأنه قد تعهدنا بخلاصه، كصالح ومحب البشر.

نرسل لك التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مخلصنا الصالح، ثبتنا إلى الانقضاء.

أعطنا يا رب سلامك، ونجنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، وأشف أمراضنا.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأتهار والينابيع، والزرع والأثمار.

باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائية، وأرسل لنا من علوك، نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خلصهم، والمسافرين ردهم، والمربوطين حلهم، والراقدين نرحمهم.

Ὡλι ὑπεκχωντ ἐβοληαρον:  
ναρμεν ἐβοληα οὔβων: νεμ νιφαω  
ἴντε νιδεμων: ὠ φρεψτ ἴνιὰγαθον.

Ἰενεωσ ἐροψ τενηωσ ναρ:  
τενερωσὸ δισι ὑμοψ: ζωσ ἀγαθος  
οσοσ ὑμαιομαι: ναι ναν κατα  
πεκνωψτ ἴναι.

Lift away Your wrath  
from us, and deliver us  
from inflation, and from the  
snares of demons, O Giver  
of good things.

We praise and glorify  
Him, and exalt Him above  
all, as a good One and  
Lover of mankind, have  
mercy upon us according to  
Your great mercy.

ارفع غضبك عنا، ونجنا من  
الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا  
معطي الخيرات.

نسبحه ونمجده، ونرفعه بالأكثر،  
كصالح ومحب البشر، ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

### Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Σμοσ ἐπιχλω ἴντε τρωπι: ζιτεν  
τεκμετχρηστος Πβοις: νιαρωσ νεμ  
νιμομαι: νεμ νισιτ νεμ νικαρπος.

Χερε νε Ηαριὰ: τδρωπι εθνεωσ:  
θηετασμοισι ναν ὑφνωστ πιλωσος.

Κεμαρωντ ἀληωσ: νεμ Πεκιωτ  
ἴαγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε  
ακι (ακτωνκ) ακωψτ ὑμον. Ηαι ναν.

Bless the crown of the  
year with Your goodness  
O Lord. the rivers, the  
springs, the plants, and  
the fruits.

Hail to you O Mary, the  
beautiful dove, who gave  
birth to, God the Word.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father  
and the Holy Spirit, for  
You have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا  
رب. الأنهار والينابيع والزرورع  
والأثمار.

السلام لك يا مريم الحمامة  
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت (قمت)  
وخلصتنا. ارحمنا.

### Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοισιὰ. Ἀλληλοισιὰ : σμοσ  
ἐπιχλω ἴντε τρωπι: ζιτεν  
τεκμετχρηστος Πβοις: νιαρωσ νεμ  
νιμομαι: νεμ νισιτ νεμ νικαρπος.  
Ἀλληλοισιὰ. Ἀλληλοισιὰ.

Alleluia Alleluia, bless the  
crown of the year with  
Your goodness O Lord.  
The rivers, the springs, the  
plants, and the fruits.  
Alleluia Alleluia.

هلليويا، هلليويا، بارك إكليل  
السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار  
والينابيع والزرورع والأثمار.  
هلليويا، هلليويا.

## Response to the Gospel

### مرد الإنجيل

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα.  
 Αλληλοῖα. Αλληλοῖα : ἰμοῦ  
 ἐπιχλοῦ ἡτε ἴρομπι: εἰτεν  
 τεκμετῆρηστος Πβοῖς.

Φαι ερε πῶου ερῖρεπιναφ: νεμ  
 Πεφωτ ἡὰταθος: νεμ Πῖπνευμα  
 εθοῦαβ: ἰσθεν ἴνοῦ νεμ ὡα ἔνεε.

Χε ἔῖμαρωῦτ ἡξε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πῖπνευμα εθοῦαβ:  
 †† τριας ετσηκ ἔβολ: τενοτωῦτ  
 ἄμοσ τεηῶου ηας.

Alleluia Alleluia Alleluia  
 Alleluia, Bless the crown  
 of the year with Your  
 goodness O Lord.

This is He who is worthy  
 of glory, with His Good  
 Father, and the Holy Spirit,  
 both now and forever.

Blessed be the Father and  
 the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

هلليويا، هلليويا، هلليويا،  
 هلليويا، بارك إكليل السنة،  
 بصلاحك يا رب.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
 الصالح والروح القدس من الآن  
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
 له ونمجده.

## Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil)

### الاسبسمس الآدام (كل العلل الرديئة)

Λωῖχι ηῖβεν ετσωῦ: μαρεηχαῦ  
 ἡσων: μαρεπτοῦβο ἡνεηητ: ἔδουη  
 ἔφραν ἄΠβοῖς.

Μαρε φραν ἄΠβοῖς : ὡωπι ἡῖρη  
 ἡῖητην: ἡτεφεροῦωῖνι ἔρον: ῥεν  
 πεηρωμῖ ετσαδουη.

Εἰνα ἡτεηωσ ἔροκ: νεμ  
 ηῖχεροῦβῖμ νεμ ηῖσεραφῖμ: εηωῦ  
 ἔβολ εηχω ἄμοσ.

Let us give up all evil  
 causes, and purify our  
 hearts in the name of the  
 Lord.

Let the name of the Lord  
 be within us so as to  
 enlighten our inner self.

That we may praise  
 You with the cherubim and  
 the seraphim, proclaiming  
 and saying:

كل العلل الرديئة. فلنتركها عنا.  
 ولنطهر قلوبنا باسم الرب.

ليكن اسم الرب فينا. ليضئ علينا  
 في إنساننا الداخلي.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.  
 والسارافيم. صارخين قائلين.

Χε ἄγιοι ἄγιοι ἄγιοι: Πῶς  
παντοκράτωρ: τῆς νεμ ἡκαλι μεν  
ἐβωλ: θεν πεκῶν νεμ πεκταῖο.

Πεντηχο ἐροκ ὡ Ἰος θεος: εἶρεκ  
ἀρεθ ἐπὼνθ ἡπενπατριάρχης: παπα  
αββα (...) παρχιἡρενς: ματαχροε  
εἰχεν πεφῆρονος.

Holy, Holy, Holy: O  
Lord the Pantocrator:  
heaven and earth are full of  
Your glory and Your  
honor.

We ask You, O Son of  
God, to keep the life of our  
Patriarch, Papa Abba ...,  
the high priest. Confirm  
him upon his throne.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب  
ضابط الكل. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة  
بطيركنا الأنبا (...). رئيس  
الأخبار، تثبته على كرسيه.

### Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord)

الاسبسوس الواطس (روح الرب علي)

Οὐπνευμα ἡτε Πῶς πετχη  
εἰχωι: εἶβε φαι αφθαχστ αφτωρπ  
ἄμοι: ἐβιωπεννοεφι ἡνιθηκι: ἐβιωπ  
ἡνοτροπι εσωηπ ἡΠῶς.

Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.  
Ἀλληλοια: Σμοῦ ἐπιχλου ἡτε  
φροπι: εἰτεν τεκμετῆρηστος  
Πῶς: ωτ ἄμοον οτοθ ναιναν.

Χε ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος  
σαβαωθ: ἡληρης ὁ οτρανος: κε ἡ τη  
της ἄγιας σου Δοξης.

A spirit of the Lord is upon  
Me wherefore He anointed  
me to spread the good  
news to the poor and  
preach an acceptable year  
to the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
Bless the crown of the year  
with Your goodness, O  
Lord. Save us and have  
mercy on us.

Holy, Holy, Holy: Lord of  
Hosts: Heaven and earth  
are full of Your holy glory.

روح الرب علي. من أجل هذا  
مسحني وأرسلني. لأبشر  
المساكين وأكرز بسنة مقبولة  
للرب.

هلليويا، هلليويا، هلليويا.  
بارك إكليل السنة، بصلاحك يا  
رب. خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب  
الصباوت. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

### Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Σμοῦ ἐπιχλου ἡτε φροπι: εἰτεν  
τεκμετῆρηστος Πῶς.

Bless the crown of the  
year with Your goodness,  
O Lord.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا  
رب.





## Part IV: Melodies for Distribution during the Feast of Nayrouz

### قطع تقال في توزيع عيد النيروز

1. Glory to God in His heights, Who came to us with His pleasure, To restore Adam from his exile, O Lord, remove Your wrath from us.	المجد لله في علاه، الذي نزل إلينا برضاه، ليرد آدم من منفاه، يا رب إرفع غضبك عنا.
2. O Lord, have compassion upon us, Surround us with Your support, Shine with Your light in us, O Lord, remove Your wrath from us.	يا الله تراءف علينا، وبمعونتك اشملنا، وأشرق بأنوارك فينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
3. Bless the crown of this year, Pardon all of our iniquities, Renew our hearts and thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك إكليل هذا العام، وإصفح عن جميع آثامنا، وجدد قلوبنا والأفهام، يا رب إرفع غضبك عنا.
4. O Lord, teach us Your ways Make us worthy to fulfill Your Law, Show Your justice to all mankind, O Lord, remove Your wrath from us.	عرفنا يا رب سبيلك، ولعمل شريعتك أهلنا، أظهر لكل الناس عدلك، يا رب إرفع غضبك عنا.
5. We thank You for Your good works, We acknowledge them upon us, And we glorify Your majesty and honor, O Lord, remove Your wrath from us.	نشكرك لحسن أعمالك، ونعترف بجودك علينا، ونمجد عظمتك وجلالك، يا رب إرفع غضبك عنا.
6. We rejoice in Your dwelling in us, We praise You in our churches, For You are our Lord and Savior, O Lord, remove Your wrath from us.	نفرح بحلولك فينا، ونسبحك في كنائسنا، لأنك إلهنا وفادينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
7. Your judgment is just O Merciful, You promised the repentant forgiveness, For You are Compassionate on everyone, O Lord, remove Your wrath from us.	حكمتك عدل وحق يا رحمان، ووعدت التائب بالغفران، لأنك رؤوف على كل الأكوان، يا رب إرفع غضبك عنا.
8. We cry to You at all times, “Lead us not into temptation, and forgive us our trespasses,” O Lord, remove Your wrath from us.	نصرخ إليك كل الأوقات، في التجارب لا تدخلنا، واترك لنا كل الزلات، يا رب إرفع غضبك عنا.

<p>9. We implore You with supplication, Incline Your ears and hear us, That we may praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>نتوسل إليك وبإبتهالاً، أمل أذنيك وإسمعنا، لكي نسبحك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>10. Forgive all our iniquities, Have compassion and mercy upon us, We all ask your forgiveness, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>سامحنا بكل الأوزار، تعطف علينا وإرحمنا، طالبين عفوك كبار وصغار، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>11. Purify us from all blemishes, Deliver us not unto our enemies, Let the sinners in us repent to You, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>طهرنا من كل العيوب، وإلى الأعداء لا تسلمنا، واجعل الخاطئ فينا يتوب، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>12. Deliver us from wars and inflations, Fill the poor and control the greedy, Grant us all our requests, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>إمنع الغلاء وأيضاً الحروب، وإغني الفقراء وإبطل مطامعنا، وإمنحنا كل المطلوب، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>13. Care for the orphans and widows, Heal all our sicknesses, You are our hope forever, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>عول الأرامل والأيتام، واشفي جميع إسقامنا، لأنك رجانا على الدوام، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>14. Stop the distresses and afflictions, Be our support in our troubles, Increase Your goods to the needy, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>امنع الأوبئة والأوجاع، وفي الضيق كن عناننا، وأكثر خيراتك للجياع، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>15. Remove the debts of Your people, Save us from all tribulations, Save all those who are captives, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>أوفي دين المديونين، ومن جميع الشدائد نجينا، وخلص كل المسبيين، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>16. Comfort those who are mourning, Let us hear Your joyful voice, Those who are in trouble help them, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>حزاني القلوب عزيزهم، وبصوتك الفرح إسمعنا، والذين في الشدة أفرج عنهم، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>17. Confirm us in the faith, Accept us through the prayers of your saints, Remove from us the Devil's thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>ثبتنا على الإيمان، بطلبات قديسيك إقبلنا، وابعد عنا فكر الشيطان، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>

18. You are worthy of thanksgiving, We praise with our tongues, chanting, Let us enjoy Your many goods, O Lord, remove Your wrath from us.	لك الشكر على الدوام، ونسبحك بأفواهنا، متعنا بجزيل الأنعام، يا رب إرفع غضبك عنا.
19. You are the source of all blessings, Fill us with the goods of the earth, All the creation praises You, O Lord, remove Your wrath from us.	منك تصدر البركات، بغلات الأرض تشبعنا، تسبحك جميع المخلوقات، يا رب إرفع غضبك عنا.
20. You produced fruit from trees, And gave them as food for us, We praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.	أخرجت الثمرة من الأشجار، وجعلتها طعام في أفواهنا، نمجدك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.
21. O Lord, with Your blessings, fill us, Within Your Church, gather us, Make us worthy of Your service, O Lord, remove Your wrath from us.	يا رب إملأنا من بركتك، وفي كنيسةك إجمعنا، لنكون أهلاً لخدمتك، يا رب إرفع غضبك عنا.
22. The Patriarch of this age, Help us O Lord through his prayers, Keep him of all sorrows and temptations, O Lord, remove Your wrath from us.	وبطريك هذا الزمان، بصلواته يا رب نفعنا، وإحفظه من التجارب والأحزان، يا رب إرفع غضبك عنا.
23. May God bless us at all times, And heal our sicknesses and pains, And fill the poor and the needy, O Lord, remove Your wrath from us.	إلهنا يباركنا كل حين، ويشفي أمراضنا وأوجاعنا، ويشبع الفقراء والمحتاجين، يا رب إرفع غضبك عنا.
24. Bless us with the heavenly blessings, Do not let need other but You, Fill our homes with Your goodness, O Lord, remove Your wrath from us.	باركنا ببركات السموات، ولغيرك لا تحوجنا، إملاً بيوتنا من الخيرات، يا رب إرفع غضبك عنا.
25. Bless O Lord all the Christians, Those who are here and those who are not, Have mercy upon us all on Judgment Day, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك جميع المسيحيين، الحاضرين والغائبين عنا، إرحمنا جميعاً يوم الدين، يا رب إرفع غضبك عنا.
26. Let Your name be feared and blessed, And Your glory among all nations, Let us live in your grace and dwellings, O Lord, remove Your wrath from us.	فليكن إسمك مخوف ومبارك، ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا، إسكننا نعيمك وديارك، يا رب إرفع غضبك عنا.

## Part V: Fraction Prayers for the Feast of Nayrouz

صلوات قسمة لعيد النيروز

### A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz

صلاة القسمة لعيد النيروز

Let us praise God with a new praise; let us peach His salvation all our days, let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock.

He has compassion on us, renewed us and brought us up from the depths into light. He granted us freedom from slavery and made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of His only-begotten Son.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written: The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed; to proclaim the acceptable year of the Lord"

We believe and trust O our Master, and we ask You to grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the upright faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honored apostles, the just, the righteous, the cross bearers and the pure martyrs who have shed their blood for the name of Christ and received the incorporeal crowns.

Likewise, we the weak sinners also, we ask You O Lover of Mankind to bless the crown of the year with Your goodness and to purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, so that, with a pure heart, an enlightened soul, we may dare with boldness, without fear, to cry out to You, O Holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

فلنسبح الله تسبيحاً جديداً ولنُبشِّر  
بِخِلاصه كل الأيام، ولنمجده كل حين لأنه هو  
إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته.

الذي تحن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق  
إلى النور، وأعتقنا من الموت وأنعم علينا  
باعتقنا من العبودية وجعل ظلمة الضلالة التي  
فيها تضيء من قبل إتيان ابنه الوحيد بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل  
إلى المجمع في السبت كعادته وقام ليقرأ ما  
دفع إليه من سفر إشعياء النبي، فلما فتح  
السفر وجد الموضع المكتوب فيه أن روح  
الرب علي لأنه مسحني لأبشر المساكين  
وأرسلني لأشفي منكسري القلوب لأنادي  
للمأسورين بالإطلاق وللعميان بالبصر،  
وأرسل المنسحقين في الحرية وأكرز بسنة  
الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق يا سيدنا ونسألك أن تنعم علينا  
بغفران خطايانا وثبتنا في الإيمان الحقيقي  
بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل  
المكرمين والأبرار والصدّيقين ولباس الصليب  
والشهداء الأظهار الذين سفكوا دماءهم من  
أجل اسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية.

هكذا نحن أيضاً الخطاة الضعفاء نطلب إليك يا  
الله محب البشر بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك وطهرنا من كل دنس الجسد والروح.

وإجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير  
الموصوفة خلاصاً لنفوسنا وأجسادنا  
وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة  
نجسر بدالة بغير خوف ان نصرخ نحوك أيها  
الأب القدوس الذي في السموات ونقول:  
أيانا ...

**The Annual Prayer of the Fraction**  
ويمكن أن تقال صلاة القسمة السنوي

ΦΗΗΒ Πβοιϑ Πεννοϑϑ πινωϑϑ  
νωϑάενεϑ ογοϑ ετοϑερωϑφηρι μμοϑ  
δεν οϑωοϑ.

Φηετάρεϑ ετεϑδιαθηκη νεμ  
πεϑναι ννηετερὰσαπαν μμοϑ δεν  
ποϑρητ τηϑϑ.

Φηεταϑϑ ναν νοϑωϑ ντε  
ζαννοβι ζιτεν πεϑμονοϑενηϑ νϑηρι  
ιηϑοϑϑ Πιχρηϑοϑ Πενβοιϑ πωνδ ντε  
οϑον νιβεν.

ϑβοηθια ντε νηεταϑφωτ ζαροϑ:  
ϑζελπιϑ ντε νηετωϑ εϑρη οϑβηϑ.

Φηετοϑοϑι ερατοϑ ναζραϑ νζε  
νιανανωο νωο νεμ νιανανοβα νοβα  
ντε νιαϑτελοϑ νεμ νιαρχηαϑτελοϑ  
εοοϑαβ.

Πιχεροϑβιμ νεμ νιϑεραφιμ νεμ  
πιμηϑ τηϑϑ νατβιηπι μμοϑ ντε  
νιζομ νεποϑρανιον.

Φνοϑϑ φηεταϑεραϑιαζιν  
νναιδωρον ναι ετχη εϑρη ζιτεν  
πζινι εϑρη εζωοϑ ντε Πεκπνεϑμα  
εοοϑαβ ακτοϑβωοϑ.

O Master, Lord our  
God, the great, the eternal,  
wondrous in glory.

Who keeps His  
covenant and His mercy to  
those who love Him with  
all their heart.

Who has given to us  
redemption from sins  
through His only-begotten  
Son, Jesus Christ our Lord,  
the life of everyone.

The help of those who  
flee to Him, the hope of  
those who cry out to Him.

Before whom stand  
thousands of thousands and  
ten thousand times ten  
thousand holy angels and  
archangels.

The Cherubim and the  
Seraphim, and all the  
innumerable host of the  
heavenly powers.

O God, You have  
sanctified these gifts which  
are set forth through the  
coming down of Your Holy  
Spirit upon them, and You  
have purified them.

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم  
الابدی، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين  
يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من  
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع  
المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء  
الذين يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف  
وربوات ربوات الملائكة ورؤساء  
الملائكة القديسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع  
غير المحصي الذي للقوات  
السماوية.

اللهم الذي قدس هذه القرابين  
الموضوعة بحلول روحك  
القدس عليها وطهرتها.

Ἰατοῦβον ζωὴν πενήνηβ ἐβόλθα  
ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ  
ἐβόλ: οὔοζ μετὶ ΝΙΒΕΝ ἔτε Νῆρανα ἀν  
Ἰτεκμετὰσαθοϛ Φνοῦτ πιαίρωμι  
μαρεχοῦει σαβολ ἕμιον.

Ἰατοῦβο Ἰνενψῦχη: ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΩΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΝΕΜ  
ΝΕΝΖΗΤ: ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΛ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑΤ:  
ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΤΙ: ΝΕΜ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗCIC.

Ζοπωϛ ζεν οὔζητ εχοῦαβ ΝΕΜ  
οὔψῦχη ἐαϛβιοῦωινι: ΝΕΜ οὔζο  
Ἰατβίωπι: ΝΕΜ οὔναζτ Ἰατμετωοβι:  
ΝΕΜ οὔὰσαπη εϛχηκ ἐβόλ: ΝΕΜ  
οὔζελπιϛ εϛταζρηοῦτ.

Ἰτενερτολμαν ζεν οὔπαρρηϛια  
Ἰατερζοτ: ἔτωβζ ἕμοκ Φνοῦτ  
Φιωτ εθοῦαβ ετζεν Νιφνοῦτὶ οὔοζ  
ἐϛοϛ. Χε Πενιωτ...

Purify us also, O our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought which is not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father...

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك، يا الله محب البشر، فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الأب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي...

**The Syrian Fraction**  
ويمكن أن تقال صلاة القسمة السريانية

Παιρητ̄ ἀληθως ἀφωπεῑκαθ̄ ἦνε  
Πασῑ ὑφ̄νοτ̄ δ̄εν̄ τ̄αρ̄ζ̄ ο̄το̄  
ᾱρ̄δ̄ελ̄δ̄ωλ̄γ̄: ἀφ̄ρεκ̄ χω̄γ̄ ρ̄ιζ̄εν̄  
πῑστᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ἀσ̄φ̄ωρ̄ξ̄ ἔβ̄ολ̄ ἦνε  
τε̄ψ̄ῡτ̄χη̄ ἐπε̄ρ̄ω̄μᾱ.

Ἐρε̄ τε̄με̄θ̄νοτ̄ φ̄ωρ̄ξ̄ ἔβ̄ολ̄ ἀν̄  
ἐνε̄ς ἐτε̄ψ̄ῡτ̄χη̄ ο̄ν̄δε̄ πε̄ρ̄ω̄μᾱ.

Δ̄ῡθο̄κ̄ς̄ δ̄εν̄ πε̄ρ̄ς̄φῑρ̄ δ̄εν̄  
τ̄λο̄ς̄χη̄: ο̄το̄ς ἀρ̄δ̄ᾱτ̄ ἔβ̄ολ̄ ἦδ̄η̄τ̄  
ἦνε̄ ο̄τ̄ς̄νο̄ς̄ νε̄μ̄ ο̄ν̄ω̄ο̄τ̄: ἔο̄τ̄χω̄ ἔβ̄ολ̄  
ὑ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ τη̄ρ̄γ̄: ο̄το̄ς ἀρ̄σε̄π̄  
πε̄ρ̄ω̄μᾱ ἦδ̄η̄το̄τ̄: ο̄το̄ς ἀσ̄ῑ ἦνε̄  
τε̄ψ̄ῡτ̄χη̄ ἀσε̄ρο̄ταῑ νε̄μ̄ πε̄ρ̄ω̄μᾱ.

Π̄τ̄ω̄ε̄β̄ιω̄ δε̄ ὑ̄φ̄νο̄β̄ῑ ἐτ̄κ̄ω̄τ̄  
ὑ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ ἀρ̄μο̄ῡ ἦνε̄ Π̄ω̄η̄ρῑ ρ̄ῑτε̄ν̄  
πῑστᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ἀρ̄τᾱς̄θ̄ον̄ ἔβ̄ολ̄ ρ̄ᾱ  
τ̄ο̄ικ̄ο̄νο̄μ̄ιᾱ θ̄ᾱ ρ̄ᾱβ̄η̄ ἔθ̄ᾱ ο̄ν̄ῑνᾱμ̄.

Ο̄το̄ς ἀρ̄ε̄ρ̄ῑρη̄νη̄ β̄ο̄λ̄ρῑτε̄ν̄  
πῑς̄νο̄ς̄ ἦτε̄ πε̄ρ̄ς̄τᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ἀρ̄ε̄ρ̄ ν̄ᾱ  
νῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ ἵ̄νο̄ταῑ νε̄μ̄ ν̄ᾱ ἦ̄κᾱρ̄ῑ: ο̄το̄ς  
ἀρ̄ε̄ο̄τ̄πο̄ῡ πῑλᾱο̄ς̄ δε̄ ο̄ν̄ νε̄μ̄ νῑλᾱο̄ς̄:  
τ̄ψ̄ῡτ̄χη̄ δε̄ νε̄μ̄ πῑς̄ω̄μᾱ.

Ο̄το̄ς δ̄εν̄ πῑμᾱω̄ο̄μ̄τ̄ ἦ̄ε̄ρο̄ο̄τ̄  
ἀρ̄τ̄ω̄ν̄γ̄ ἔβ̄ολ̄δ̄εν̄ πῑμ̄ε̄ᾱτ̄.

Thus truly the Logos of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body,

even though His divinity never parted, either from His soul or from His body.

He was pierced with a spear in His side; out of which flowed blood and water for the forgiveness of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

In place of sins which engulf the world, the Son died on the Cross and turned us from the way-of-life on the left to that on the right.

He made peace through the blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples and the soul with the body.

And on the third day He rose from the tomb.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وإنحنى بالصليب وانفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء عُفرانا لكل العالم. وتخصب بهما جسده، وأتت نفسه وأتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم، مات الإبن بالصليب. وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمن بدم صليبه ووحد وألف السمانيين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد.

وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Ὁταν πε Ἐμμανουήλ: ὁτος ῥοι  
 ἵατφωρχ μενεσα τμετοται: ὁτος  
 ῥοι ἵατφωϋ ἐφῆσις ἔνοϋτ: παρητ  
 τενναϋτ παρητ τενερὸμολοσιν: κε  
 παλιν τενναϋτ χε παιωμα φα  
 παῖνοϋ πε: ὁτος παῖνοϋ φα παιωμα  
 πε.

Πθοκ πε Πιχριστος Πεννοϋτ  
 ἔταϋθοκϋ δεν περϋφῖρ σαπϋωι  
 ἵηζολζοθα δεν Ιεροσαλημ εϋβητην.

Πθοκ πε πιρηνβ ἵτε Φνοϋτ  
 φηετὼλι ἡφνοβι ἵτε πικοςμος:  
 ἄριετηχωριν ἵνενπαρπτωμα χω  
 ἔβολ ἵνεννοβι: ὁτος ματαρον  
 ἔρατην σαϋιναμ ἡμοκ.

Φνοϋτ Φιωτ ἡΠενδοις Ιησοϋς  
 Πιχριστος: Φηετε ἔβολζιτην  
 νιχεροβιμ σεῦμοϋ ἔροϋ: ὁτος  
 ἔβολζιτην νισεραφιμ σεεραῖαζιν  
 ἡμοϋ: ὁτος ἔβολζιτην νιἄνανϋω  
 ἵϋο νεμ νιἄνανῆβα ἵῆβα ἵτε  
 νιρεϋϋεμϋι ἵλσικον σεβασϋ.

Φηετερᾶσιαζιν ὁτος ετχωκ ἔβολ  
 ἵννιδωρον νεμ νικαρπος εταῖενοϋ  
 νακ: εὐῆσθοι ἵεθοινοϋϋ: ἄριᾶσιαζιν  
 ον ἵνενσωμα νεμ νενψῆχη νεμ  
 νενῖνεϋμα τηρεν.

One is Immanuel, who is indivisible after the union; and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.

You are Christ Our God, who was pierced in His side on Golgotha at Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, and remit our sins, and make us stand at Your right-hand side.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of the rational servants;

who sanctifies and completes the gifts and the fruits that have been brought to You as a sweet savor; sanctify also all of our bodies, our souls, and our spirits,

واحد هو عمانوئيل، وغير مُفترق من بعد الإتحاد، وغير مُنقسم إلى طبيعتين؛ هكذا نؤمن، وهكذا نعتزف، وهكذا نُصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعن في جنبه بالحربة فوق الجلجلة بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله الحامل خطية العالم. إغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، وأقمنا عن جانبك اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع المسيح الذي من الكاروبيم يتبارك، ومن السيرافيم ينقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يقَدِّسُ ويكْمِلُ القرابين والأثمار التي قدمت لك رائحة لذيذة، قدِّس أيضاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.



ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΗΤ ΕΡΟΤΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΘΟ  
ΝΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΤΕΝΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΦΝΟΥΤ  
ΦΙΩΤ ΕΘ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ΟΥΘ  
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΟΣΕΥΧΕΘΕ ΕΝΣΩ ΪΜΟΟ. Χε  
ΠΕΝΙΩΤ...

so that with a pure heart  
and an unashamed face, we  
may call upon You, O God  
the Father who are in the  
heavens, and saying: Our  
Father...

لكي بقلب ظاهر ووجه غير  
مخزي ندعوك يا الله الأب  
السمائي، ونصلي قائلين: أبانا...